

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

©Vtdonald.com
WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 82

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Kẻ cướp thời gian

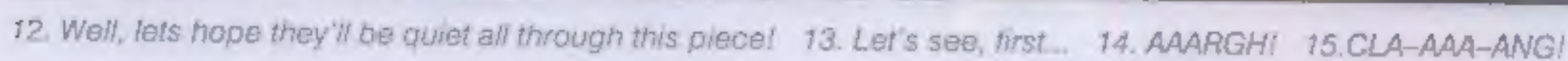
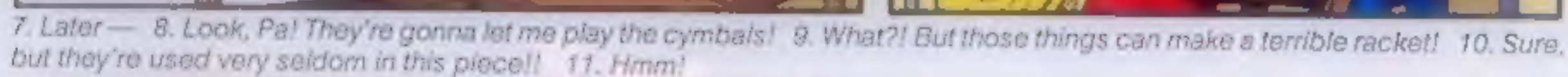
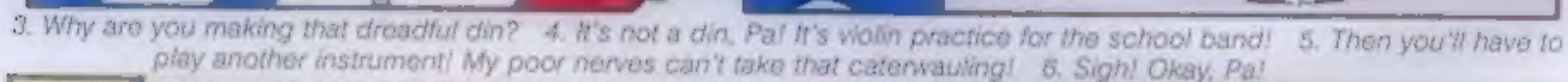
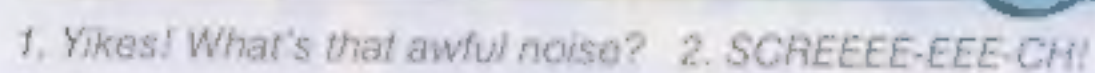
NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



Xem tiếp bìa sau





ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHÙI

Thanh tra an toàn

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



1. Huey! Brace that chair so it can't tip over! Dewey, make sure those plates are not stacked taller than the regulatory twenty centimetres!
2. Yes sir, Municipal Safety Officer Duck (First Class) sir!
3. CAUTION! COLD INSIDE
4. CAUTION! HOT SURFACE
5. WARNING! ELECTRICAL APPLIANCES

6. A SAFE HOME IS A HAPPY HOME
7. DANGER! SHARP KNIVES
8. Boy! Unca Donald sure is taking his new job as a Duckburg City Safety Officer seriously!
9. Yeah, which is good news for us because we've been able to fly through the tests for our safety awareness merit badge!
10. Sure enough —

11. Well done, Generals! You've passed all of the tests except for one, and that one's only a formality!
12. All you're required to do now is accompany a City Safety Officer on their daily round, make observations and help out! You'll be with a Mr. D. Duck!
13. Uh, oh!

Và thế rồi...



15. Thế đây, để được thưởng huy hiệu tốt cuộc máy đưa Hướng đạo sinh Chuột chũi cũng phải tìm tới mình vì tài nghệ bậc thầy của mình! Quà là một cơ hội tốt để gây ấn tượng với mấy đứa cháu mình!



16. Được rồi, các Chuột chũi! Trước hết, ta sẽ phát cho các cậu một số trang bị an toàn mà tất cả chúng ta phải mặc! Giày ủng an toàn, mũ cứng, cái che mắt, bộ lọc khí, kính bảo hộ mắt, tạp-dề cho công nhân xưởng đúc và găng tay!



17. Chỗ chúng ta thanh tra trước tiên là Xưởng đúc Duckburg, một chỗ có thể rất nguy hiểm!

18. Mình cảm thấy giống một thằng ngốc quá!



19. Không lâu sau...

20. Tôi sẽ liếp ông trong một phút nữa, ông Vịt, chúng tôi sắp sửa đổ một mẻ!



21. Ở đây nóng quá! Mình sẽ bảo họ để một bảng báo "Coi chừng! Nóng rất khó chịu!"



22. Thực tế là dường như đột nhiên nóng lên hơn!

24. Cứu tôi với! Nồi nấu kim loại đã đổ sai chỗ rồi!



25. CÁP!



26. Cái ghế của tôi lún xuống trong lúc nó bốc cháy! Cáp!



27. Chủ Donald! Nhanh lên! Leo lên cái thang và bỏ về phía này!

14. And so —

15. So, the Woodchucks have finally come to me for a merit badge because of my expertise! What a great opportunity to impress my nephews!

16. Right, Woodchucks! First I'm going to issue you with some safety equipment which we all must wear! Safety boots, a hard hat, ear muffs, a respirator, welding goggles, and a foundry workers apron and gloves!

17. Our first inspection will be the Duckburg Foundry, which can be a very dangerous place!

18. I feel like an idiot!

19. Soon —

20. I'll be with you in a minute Mr. Duck, we're about to do a pour!

21. Sure is hot in here! I shall make them put up a sign saying "Caution! Uncomfortably Hot!"

22. TAP!

23. In fact, it seems to have gotten even hotter all of a sudden!

24. Help! The crucible has started to pour in the wrong place!

25. WAK!

26. My chair's sinking as it burns up! Wak!

27. Unca Donald! Quick! Climb onto this ladder and crawl this way!



28. Safely outside —

29. General Huey, call the fire brigade! Generals Dewey and Louie, help me with this hose!

30. FIRE HOSE

31. Soon —

32. OK! What are we dealing with?

33. About 20 tonnes of spilt molten steel, which has set fire to some Magnesium billets!

34. Good Grief! That Duck isn't trying to cool the burning Magnesium with water is he?

35. Yeah, is that a problem?

36. Magnesium burns so hot it makes water break down into Hydrogen and Oxygen, which will actually fuel a fire, or even cause...

37. KABOOM!

38. An explosion!

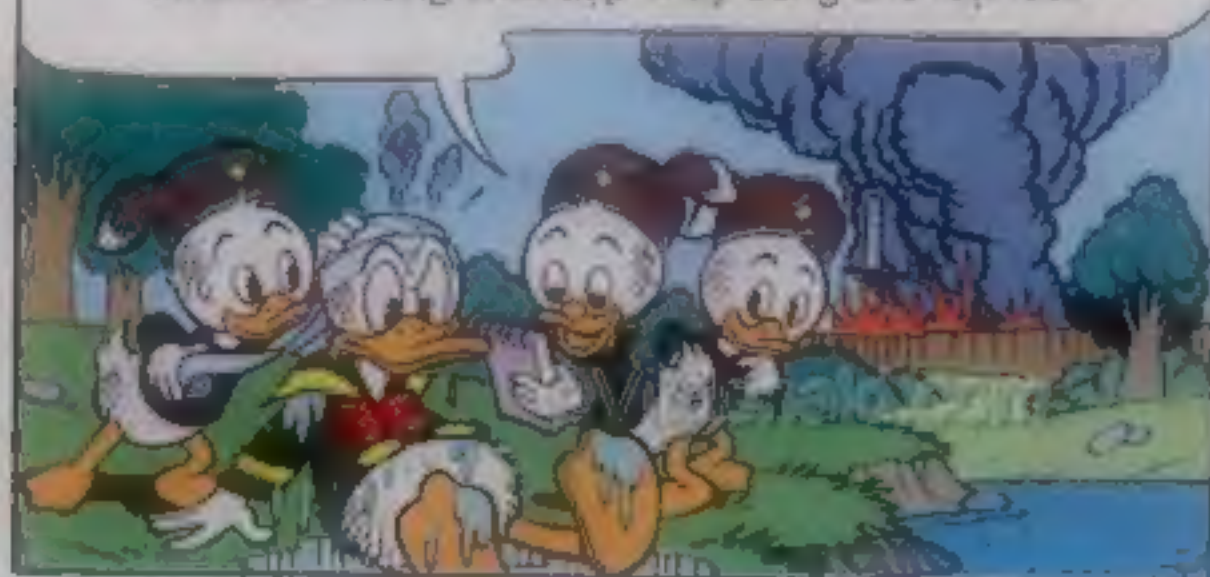
39. Ahaaahaahooooheeeee!

40. Safety Inspector's note: Safety equipment to be carried on future foundry inspections to include a parachute and a life preserver!

41. Unca Donald has landed in Duckburg Lake!

42. Let's go!

43. Bọn cháu đã học được rất nhiều điều khi đi theo chủ, chủ Donald! Nhân xét Một: Luôn luôn mặc trang phục an toàn, Hai: Không sờ vào bất cứ máy móc nào, và Ba: Luôn luôn dùng chỉ dập cháy đúng cho loại lửa!



44. Các cháu chưa thấy được bao nhiêu đầu! Ủy viên An toàn Vịt chỉ mới bắt đầu thôi!

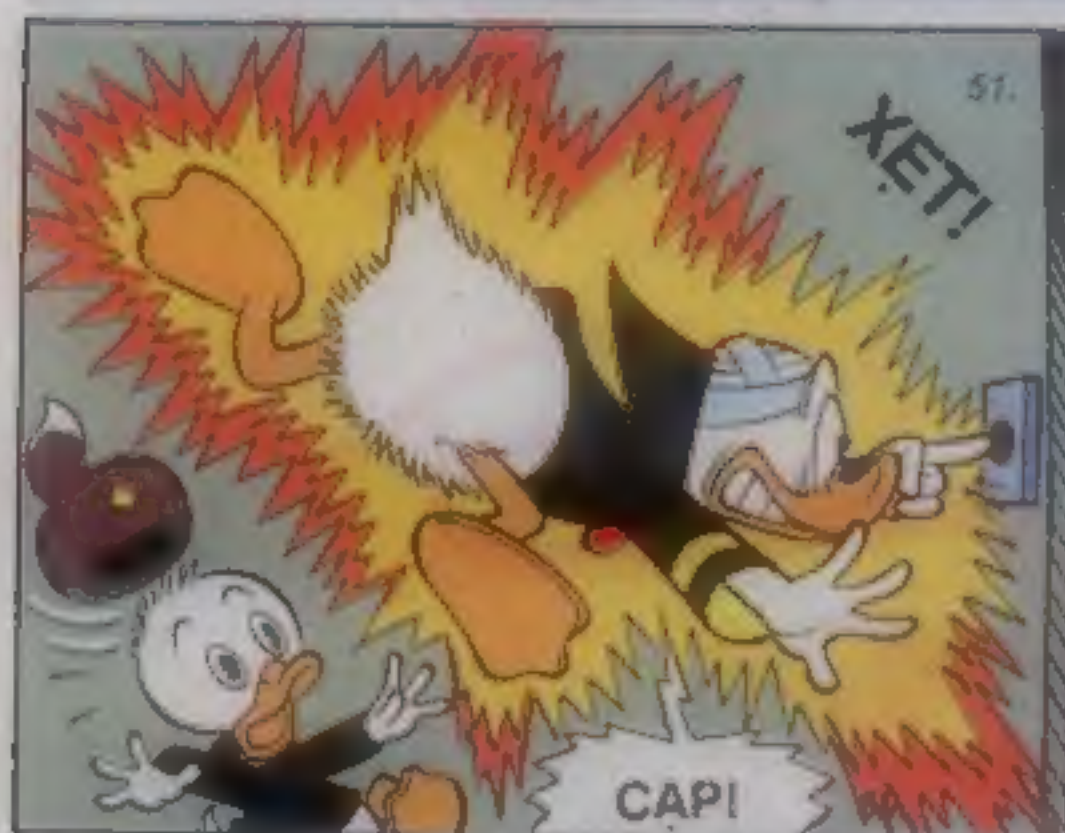
45. Tổ nghĩ chúng nên cảnh giác hơn!



46. Không cần phải tiếp tục việc thanh tra xưởng đúc này nữa, cho đến khi nó được xây dựng lại; thế nên chúng ta thanh tra chỗ tiếp trên danh sách!



48. Đây các đội viên, tổ e rằng cái vẽ hung hãn trong cặp mắt của Ủy viên An toàn Vịt là một dấu hiệu cho biết ông đang cố gây ấn tượng với chúng ta!



52. Đây! Chuông cửa của ông vừa giạt tôi đây!

53. Thế à? Hừ hiệu đây chứ!



54. Khuyết điểm thì đúng hơn! Tôi là Thanh tra an toàn Thành phố, đến đây thanh tra cơ sở của ông, và tốt hơn hết là đừng có thêm một điều bất ngờ nào nữa nghe, ông bạn!

55. Hân hạnh được tiếp ông, vậy hãy coi chừng cái thảm chùi chân!



56. Tại sao? Nó bị gì vậy?



43. We sure are learning a lot from following you around, Uncle Donald! Observation One: Always wear safety equipment; Two: Don't touch any unfamiliar machinery, and Three: Always use the correct extinguisher for the fire type!

44. You ain't seen nothing yet! Safety Officer Duck has only just begun!

45. I think we'd better stay alert!

46. There's no point in continuing with

the foundry inspection until it's been rebuilt, so we'll carry on with the next one on our list!

47. DUCKBURG SAFETY INSPECTOR

48. Generals, I fear that the fierce look in the eyes of Safety officer Duck is a sign that he's trying to impress us!

49. ACME INC NOVELTY WAREHOUSE

50. WAK!

51. ZAP!

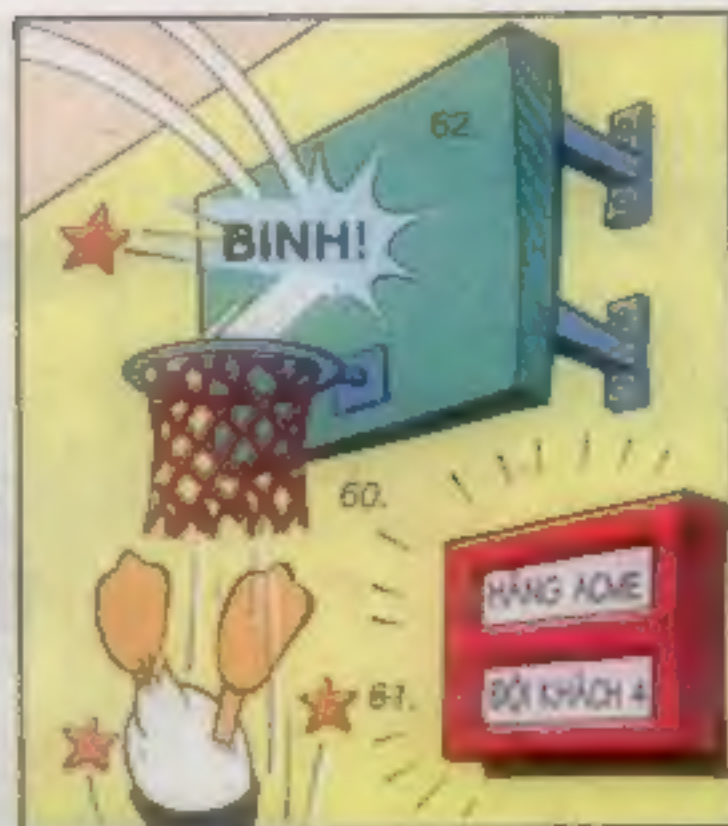
52. Hey! I just got an electric shock off your door bell!

53. Yes? Effective isn't it!

54. Defective more like it! I'm the City safety Inspector here to inspect your premises, and there had better not be any more surprises, pal!

55. Be my guest, just mind the doormat!

56. Why? What's wrong with it?



57. Nothing! It's working perfectly!

58. WAK!

59. SPROING!

60. ACME INC.

61. VISITOR 4

62. BONK!

63. ACME BARREL OF LAUGHS

64. FLUMPI!

65. ARGH! SNAKES!

66. Yes! The Diamond Backed Spitting Venom Viper! Fake rubber ones of

course, and one of our better sellers!

67. I should close down this mad house of yours! It's unsafe!

68. Oh, please don't! Perhaps we could put up some warning signs? Mmm?

69. How's this?

70. What's behind that door?

71. KEEP OFF THE MAT

72. KEEP OUT!

73. Oh! That's top secret! That's where we test all our new products! You can't

go in there!

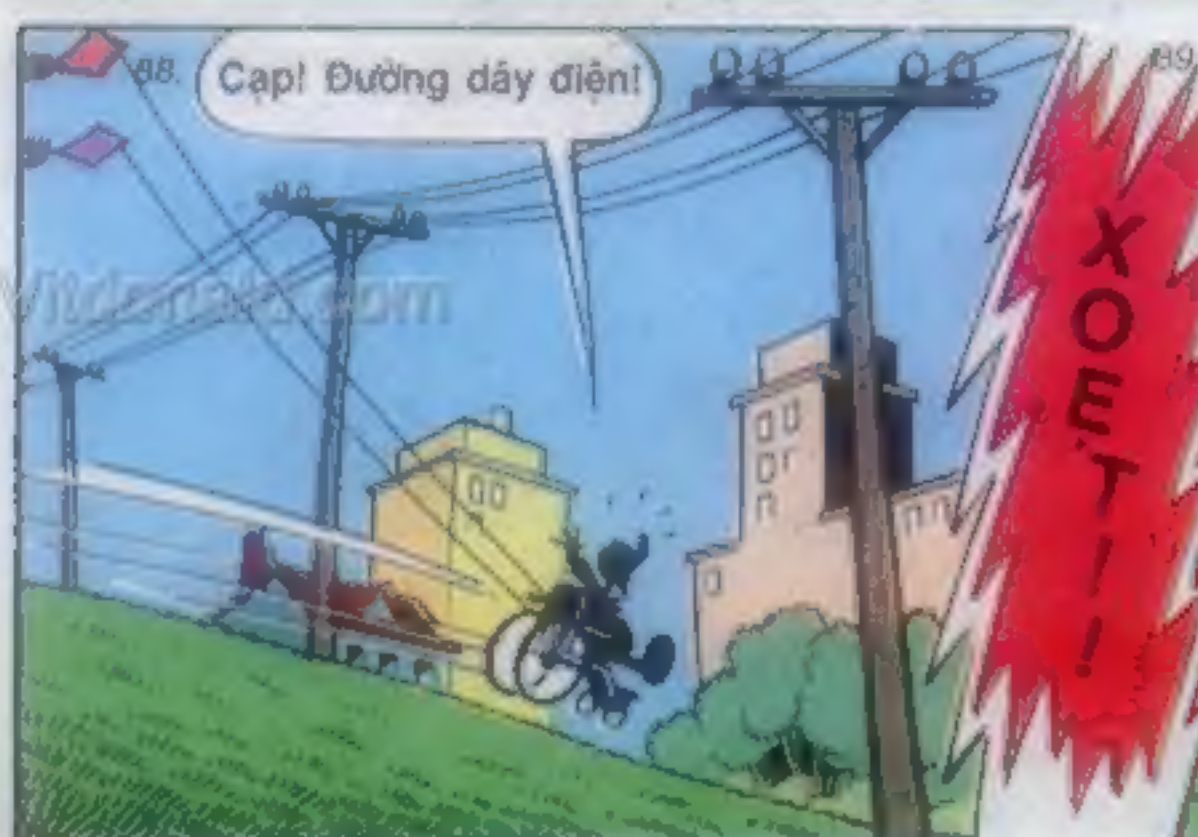
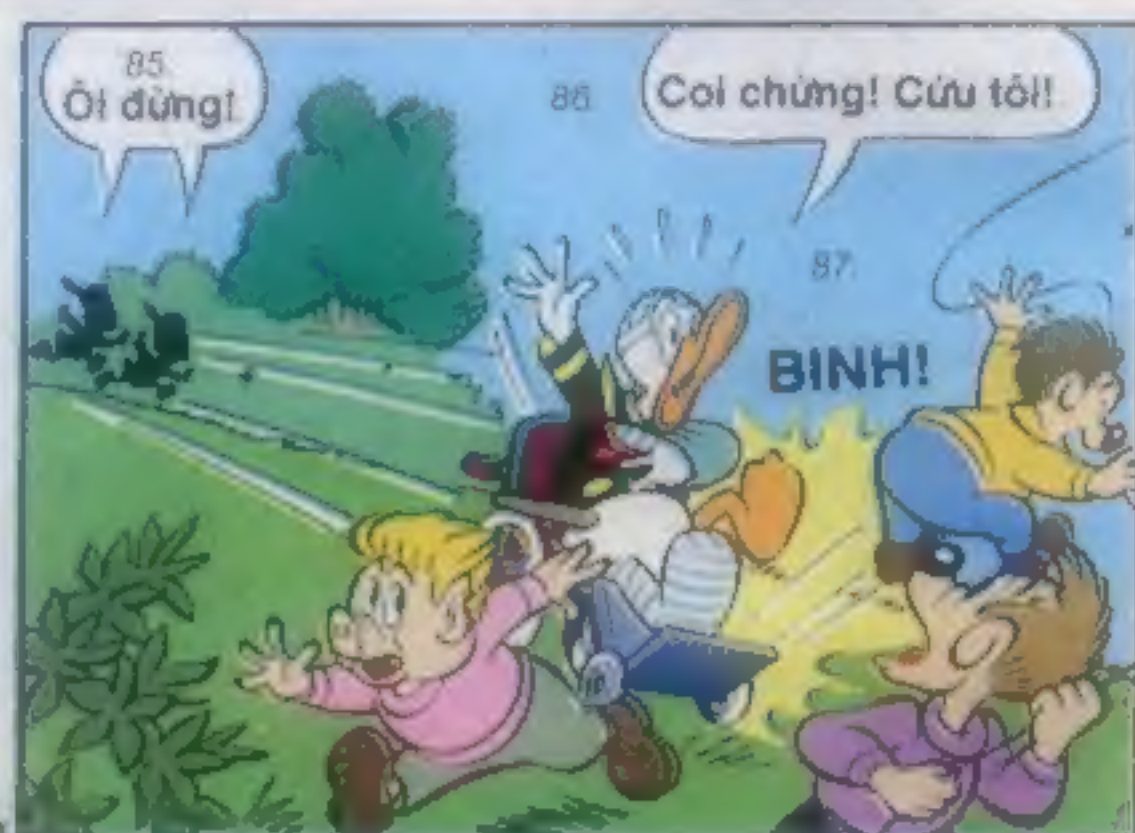
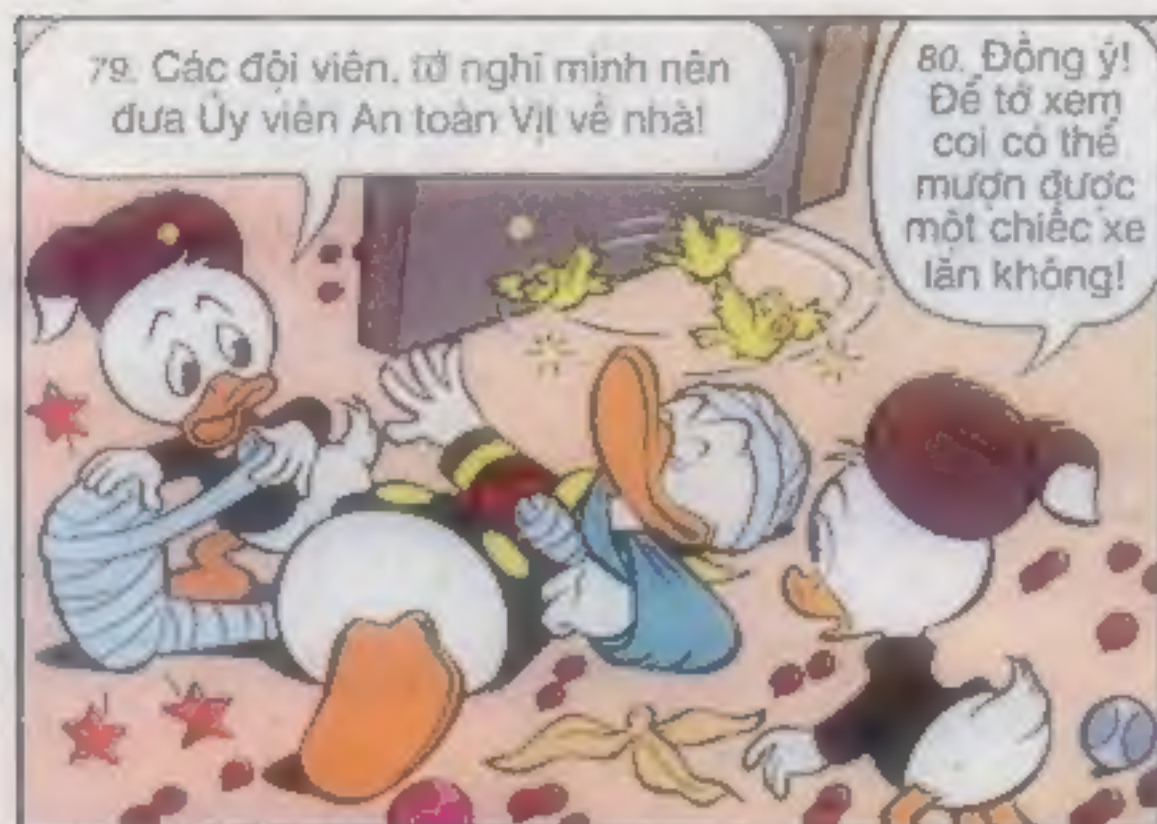
74. Well, as a City Safety Officer I can inspect anything I like! Step aside!

75. What are you testing at the moment?

76. Ball bearings, marbles, roller skates, and the new Acme reusable banana skin!

77. WAK!

78. CRACK!



79. Generals, I think we should take Safety Officer Duck home!

80. Agreed! I'll see if we can borrow an Acme Wheelchair!

81. Observation Four: Look where you're going; Five: Obey all warning signs, and Six: Don't leave slipping or tripping hazards on the floor!

82. Gasp! A hidden joy buzzer in the handle!

83. Wassup?

84. BZZT!

85. Oh no!

86. Look out! Help!

87. BONK

88. Wak! Power lines!

89. ZAP!!

90. Unca Donald! Are you OK?

91. Observation Seven: Don't fly a kite near power lines! Ouch!

92. And so —

93. Congratulations, Generals! Here's your merit badges, and with it the order of the gold safety pin for excellence in first aid!

94. And thank you, Safety Officer Duck! We've been so impressed that we'd like to make you a full time badge instructor!

95. Uh, uh! No way! Much too dangerous! Don't ever ask me again!



GOOFY

Sưởi nắng

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Well, look a' that! Not a cloud in th' sky!

2. GOOFY

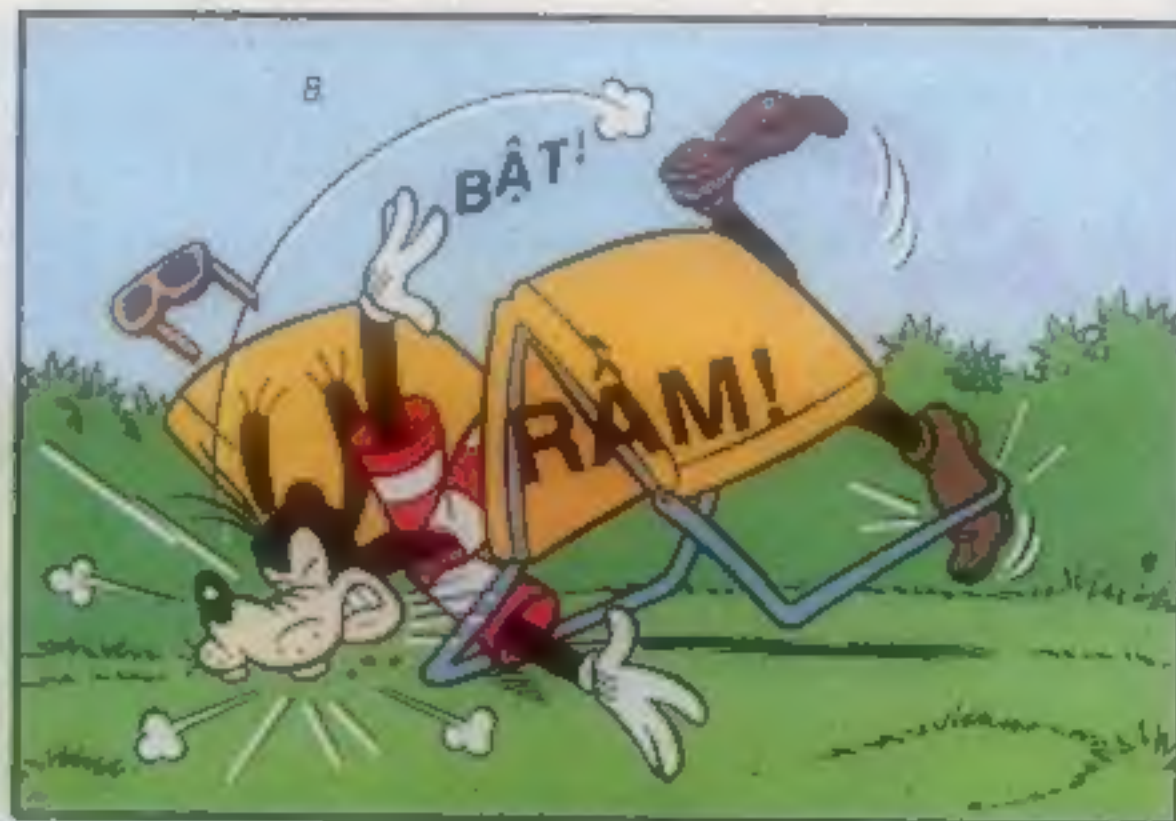
3. Just th' sorta day I've been waitin' fer!

4. Time I' get out th' deck chair...

5. ...an' work on muh tan!

6. La de dum, sittin' in th' sun...

©Vtdonald.com



7. La de... whoops!

8. FLIP! CRASH!

9. Goldum contraption! You're not supposed t' sit on me!

10. K'BANG! CLATTER!

11. This old hammock is more my speed!

12. ?

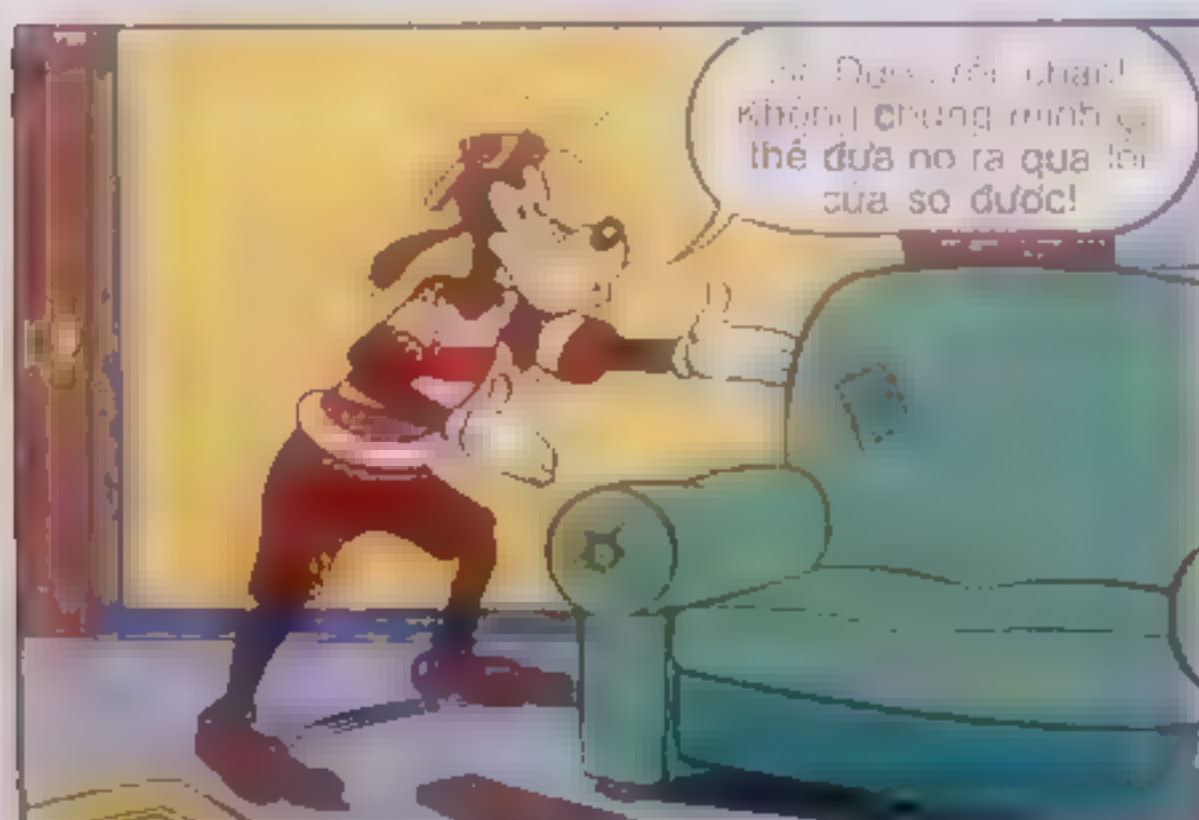
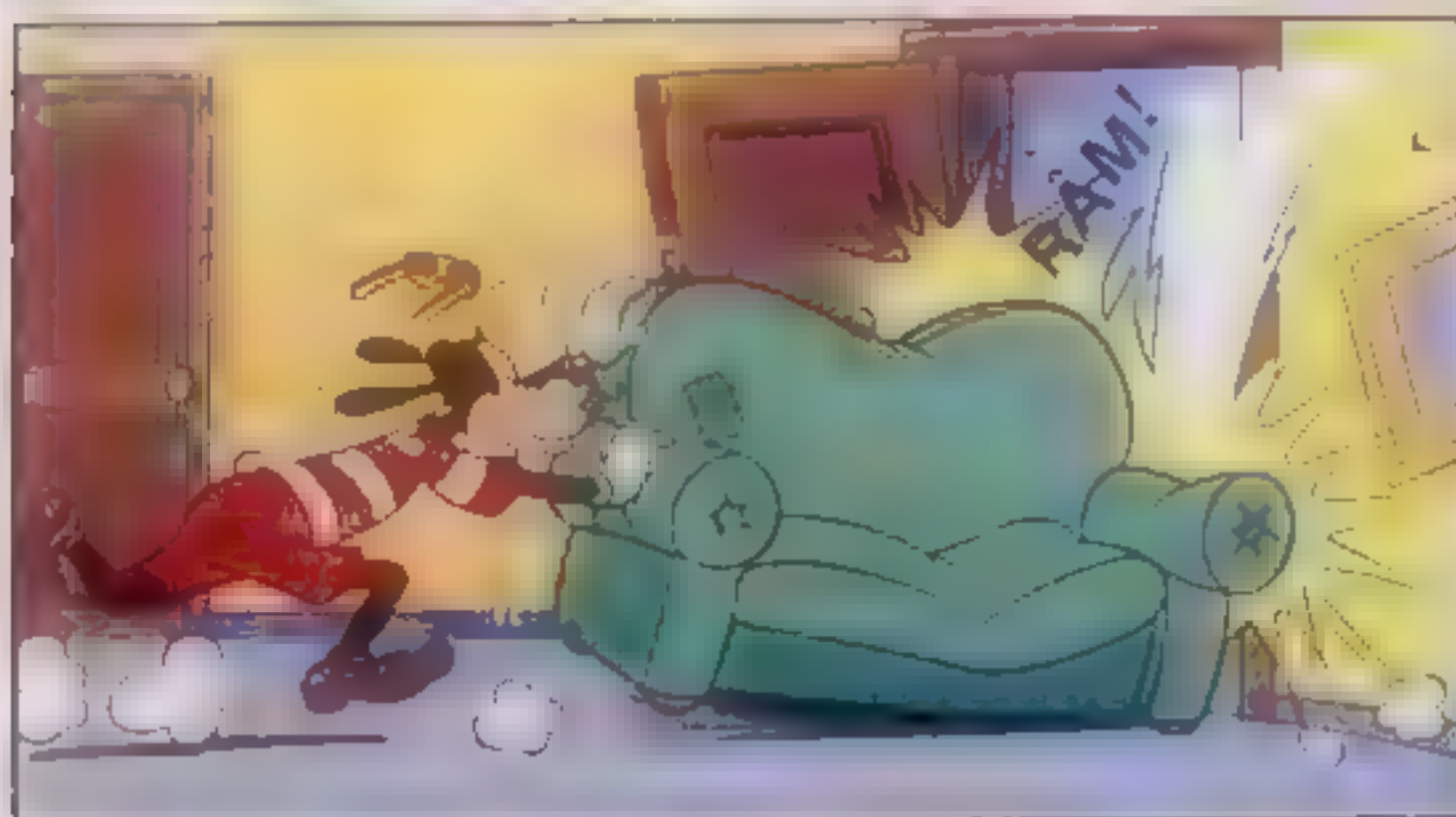
13. Swinging is fine in th' summertime!

14. Now this is th' way t' soak up th'

rays!

15. CRACK! THUNK! SPLASH!

16. Course, it could be too much of a good thing!



17 Enough hangin' around! I'll just use th sofa!

18 Hrrnggh!

19 THUNK!

20 Gof! It didn't seem so heavy when

th guys from th' furniture store carried it in.

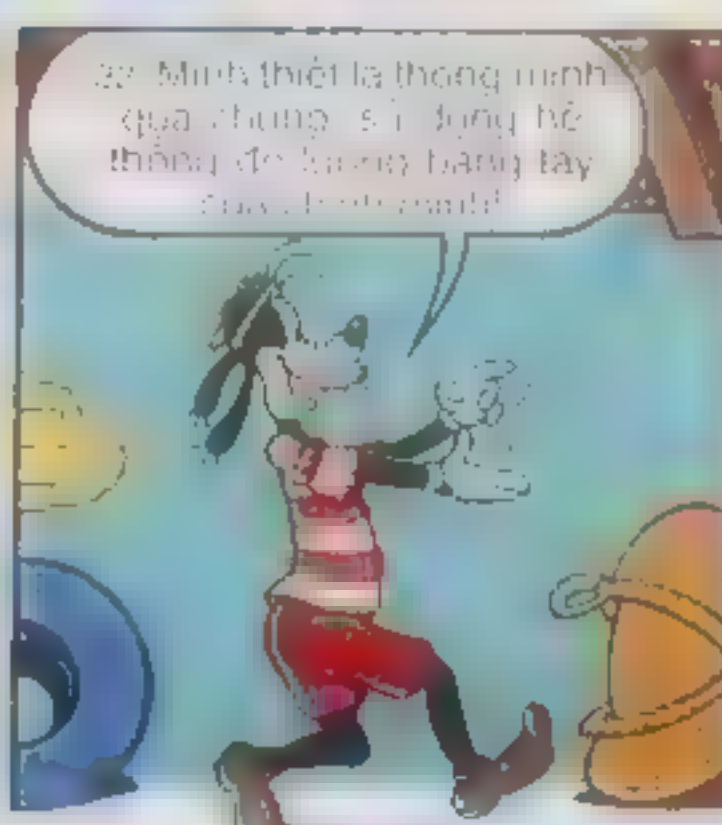
21 'Urgghh. One more good shove and I'm out th' door!

22 SMASH!

23 Funny! I didn't seem so wide when it was delivered, either!

24 Well, shucks! Maybe I can get it through a window!

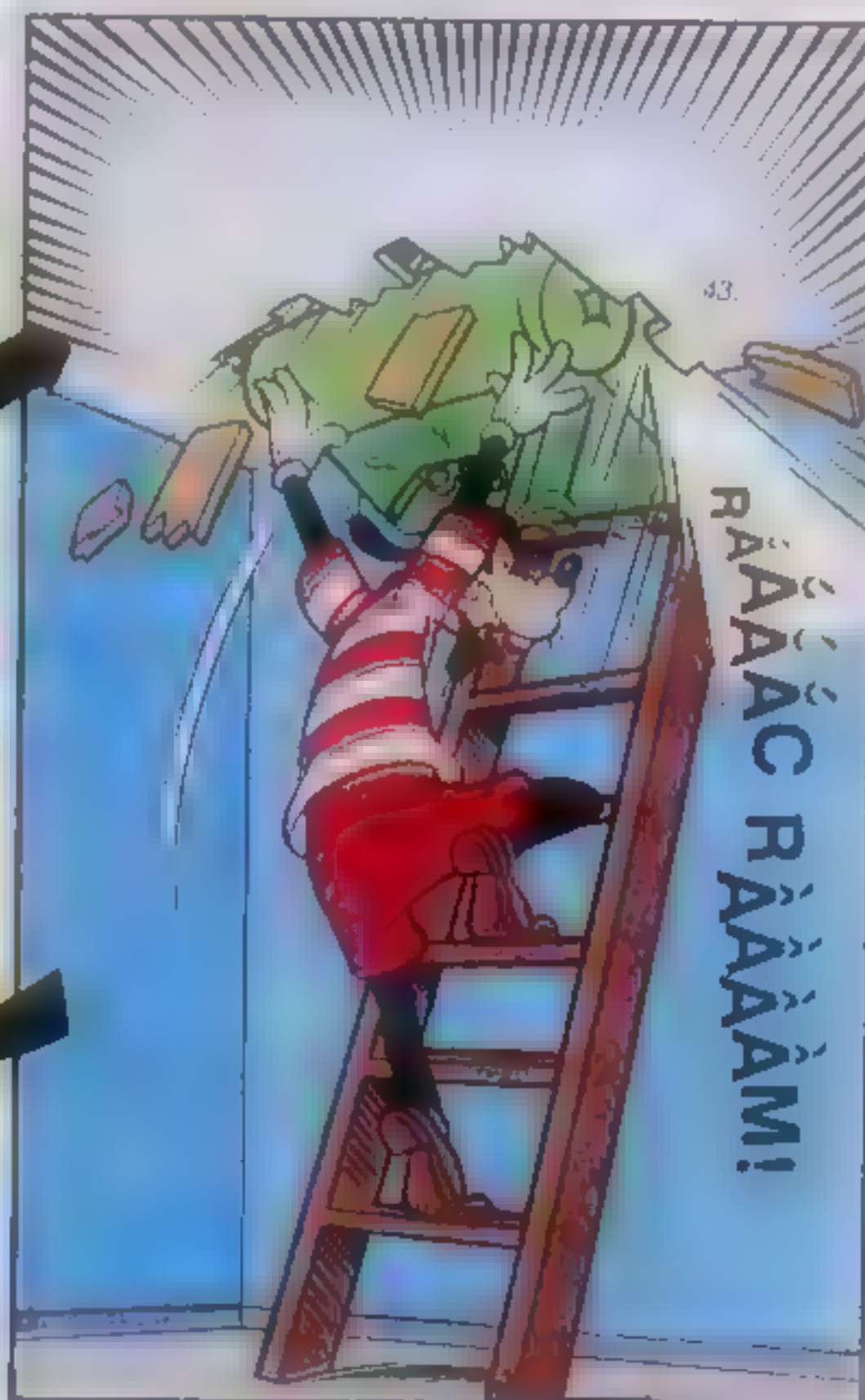
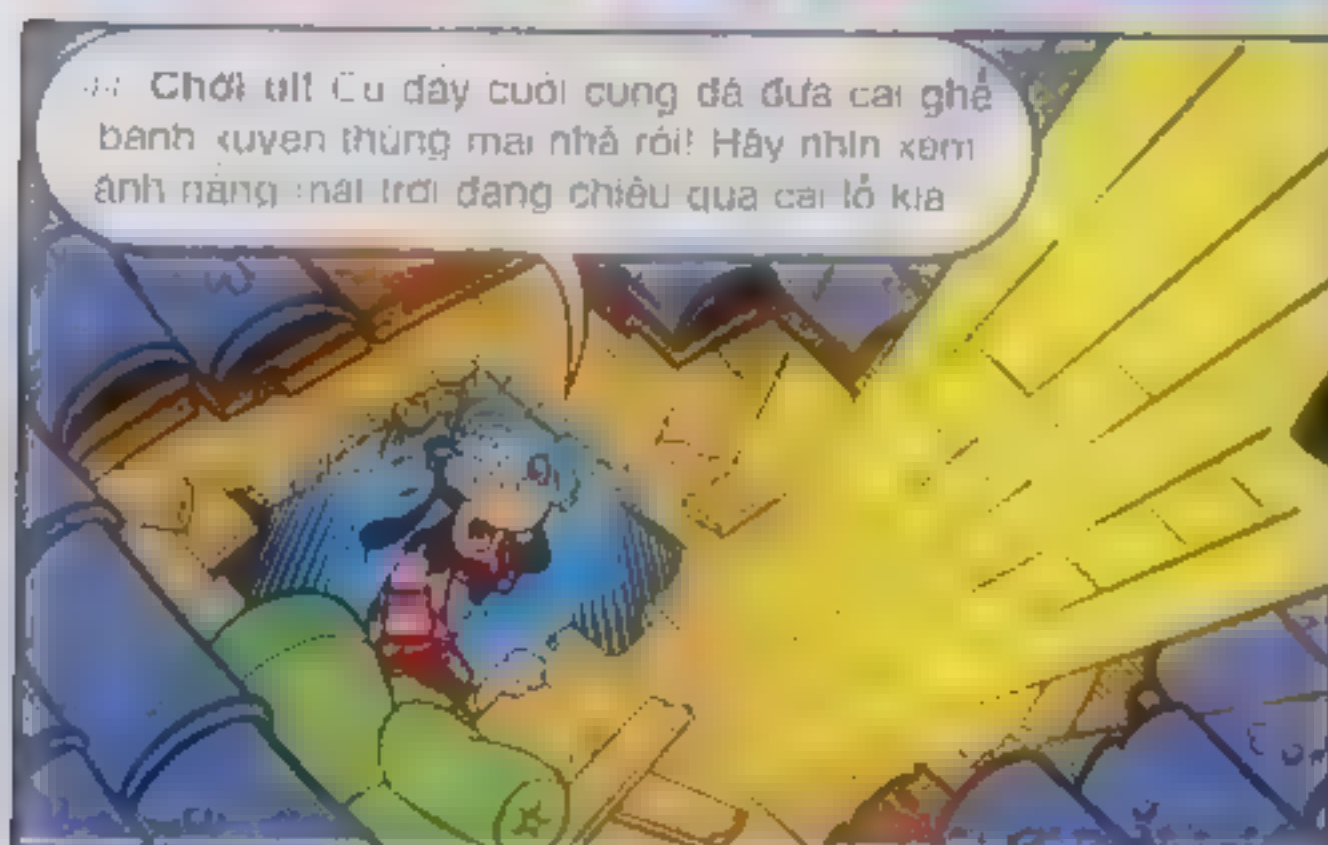
25 But not this one!



26. Nope! Still not right!
27. Whoops! This measuring stuff can be tricky!
28. SMASH! TINKLE!
29. Wait a minute! Th' attic! I'm pretty

sure it has a bigger window!
30. Well, it was a tight fit.
31. ... but I'm gettin' closer all th' time!
32. Pretty smart of me, using my own home grown measuring system!

33. Hot Diggity! It'll fit like a charm!
34. Zip-a-deo-deo-dah, Zip-a-dee-day!
35. Purty soon I'll be sittin' in th' sunshiney day!



36. Oops! Better be keefull! This
staircase got smaller alluva sudden!

37. SKREAK!

38. ?

39. BONK!

40. What th : It is when I measured 'the
dum thing'
41. SCRITCH! SCRITCH!
42. Guess I just need to put some
elbow grease into it! Hmmpphh!

43. CCARRUUNNNCCHH!
44. Gawrrsh! That last push sent th'
safa right through the roof! Look at
the sun pourin' through that hole.
45. Y'just can't beat ■ nice sunny day
— especially when it's indoors!

HIAWATHA

Treo lên là xong!

Người dịch: ĐÔNG QUYNH



1. Catch me if you can!

2. Look out for my laundry, Hiawatha! Oh no!

3. You won't get away, Blackfoot!

4. HIAWATHA!

5. I can't do my work with you running around like a wild buffalo!

6. Sorry, Mother, but it might, warriors have more important things to worry about than laundry!

7. Now I've got you, Blackfoot!

8. Hah. You only got the rug!

9. RIIIP!

10. That's enough, young man! I've got

just the place for you!

11. Hah!

12. YANK!

13. Maybe now I can finish hanging up the clothes!

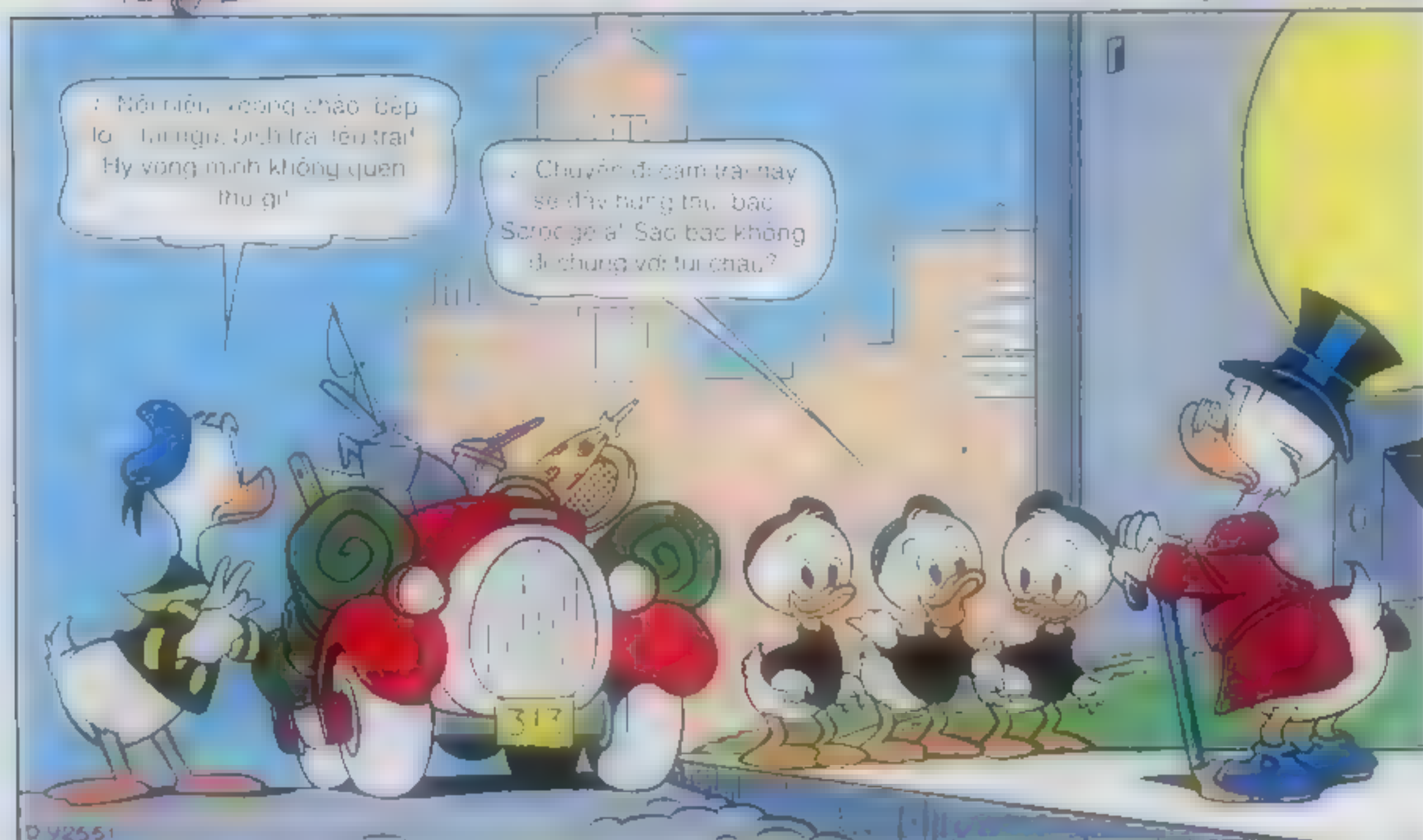
14. Hah! Looks like the mighty warriors have been hung out to dry!



VỊT DONALD

Kẻ cướp thời gian

Người dịch: VĂN THANG



1. Hello, hi, I'm looking slow, I'm looking bags, tea bags, tent! I hope I haven't forgotten anything!

2. This camping trip will be lots fun, Uncle Scrooge! Why don't you come

with us?

3. Think of all that fresh air and sunshine!

4. You'll be healthy as well as wealthy!

5. No, I hate camping!

6. Did too much of it years ago when I

was prospecting for gold!

7. Wish I'd known then what I know now!

8. "I could have been the first guy at every gold strike in the world!" - -

9. "Bác đã có thể đào được vàng dư sức trở nên giàu có gấp triệu lần bác bây giờ..."



13. Giá mà mình có thể đi ngược thời gian! (Ồi!) Trở lại cái thời của các mỏ vàng sáng lấp lánh chưa bị khám phá!

14. Tạm biệt, bác Scrooge! Thôi bác hãy tìm vui trong việc đếm tiền nhé!



15. Bạn bây giờ có nghe thấy tất cả điều đó không?

16. Có!

17. Từng từ một! 167!



18. Chúng tôi đã mất cả tuần lễ cố nghĩ kế cướp kho bạc của lão Scrooge McDuck! Bây giờ tôi đã có một ý tưởng hay hơn!



19. Nếu chúng ta làm cho thành cha già keo kiệt đó tin được rằng chúng ta có thể đi ngược thời gian, chúng tôi sẽ kiếm kha khá đấy!



20. Vấn đề là làm cách nào đây?

21. Phải đó, làm sao hả?



22. A xin chào mấy anh em Beagle Boys! Có nhớ tôi không?

23. Trời đất, mấy làm tao ngạc nhiên qua đây! (*)

24. Đây là bạn tù của chúng ta, thằng Sharkey Mousebite!



9. "I could have dug up enough nuggets to make myself a million times richer than I am today."

10. GOLD FEVER HOSPITAL

11. FIRST AND LAST CHANCE SALOON

12. MOTHER LODE'S HOTEL

13. If only I could go back in time (Sigh!) Back to all those gleaming, undiscovered gold mines!

14. Bye, Uncle Scrooge! Go count some

money and cheer yourself up!

15. Did you guys hear all that?

16. Yup!

17. Every word, 167!

18. We've spent a week trying to figure out how to rob Scrooge McDuck's Money Bin! Now I've got a better idea!

19. If we can make that old skinflint believe he can travel back in time, there'll be loads a loot in it for us.

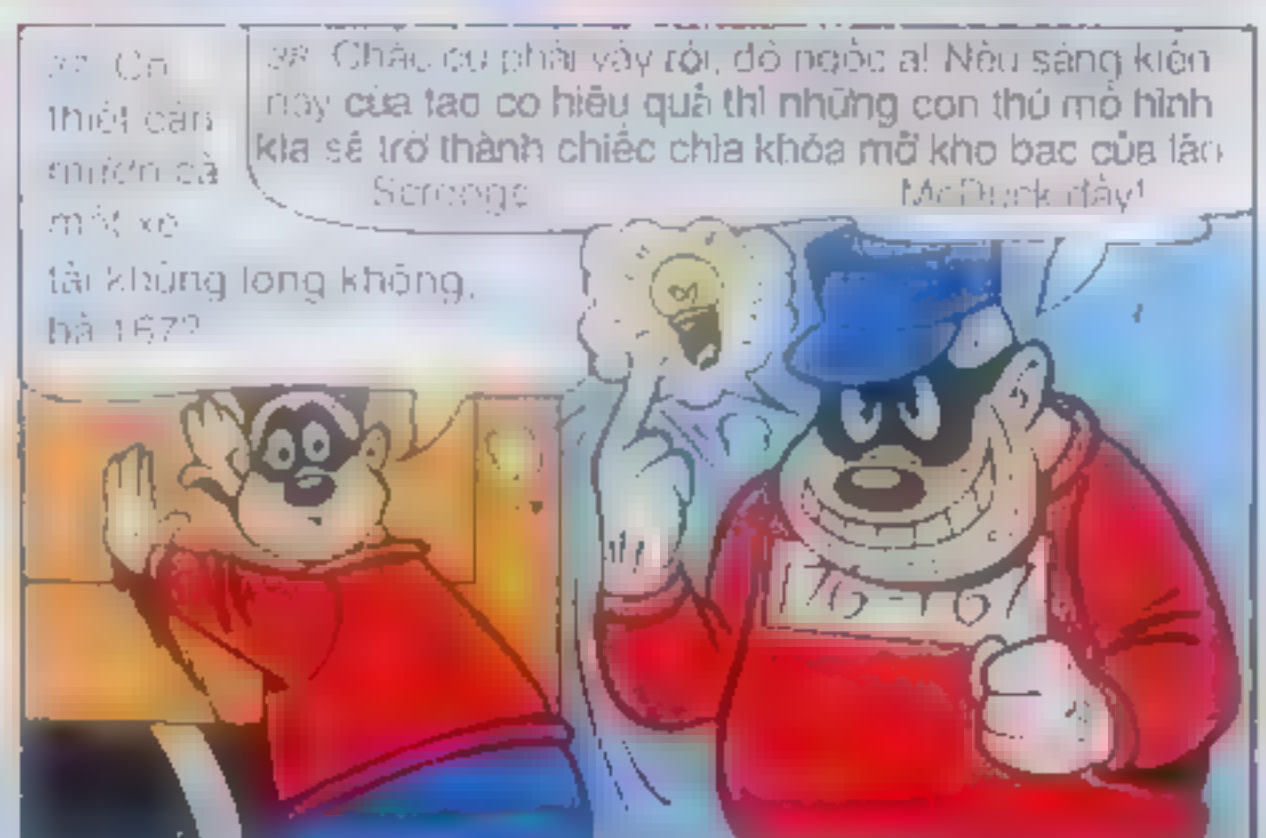
20. Question: how can we do it?

21. Yeah, how?

22. Hi, there, Beagle Boys! Remember me?

23. Well, knock me down with a hunt happy hound dog!

24. It's our old prison cell-mate Sharkey Mousebite!



25 How's life, Sharkey? Robbed any good banks lately?

26 Naw, I've finished with crime! I've got myself a job!

27 A-a-a job? Y-y-you mean you've become an honest citizen?

28 Yup, I'm in the haulage business! A monster driver!

29 MAMMOTH REMOVALS LTD

30. Take a look at that!

31. Aaaaaaeeeek

32. Relax, those monsters ain't real, just dummies. I'm shipping 'em through to Duckburg Dinosaur Park!

33. YUUUCCCK!

34 Look, fellas, 167 has just had a bright idea!

35 Too right I have! Here's some money, Sharkey.

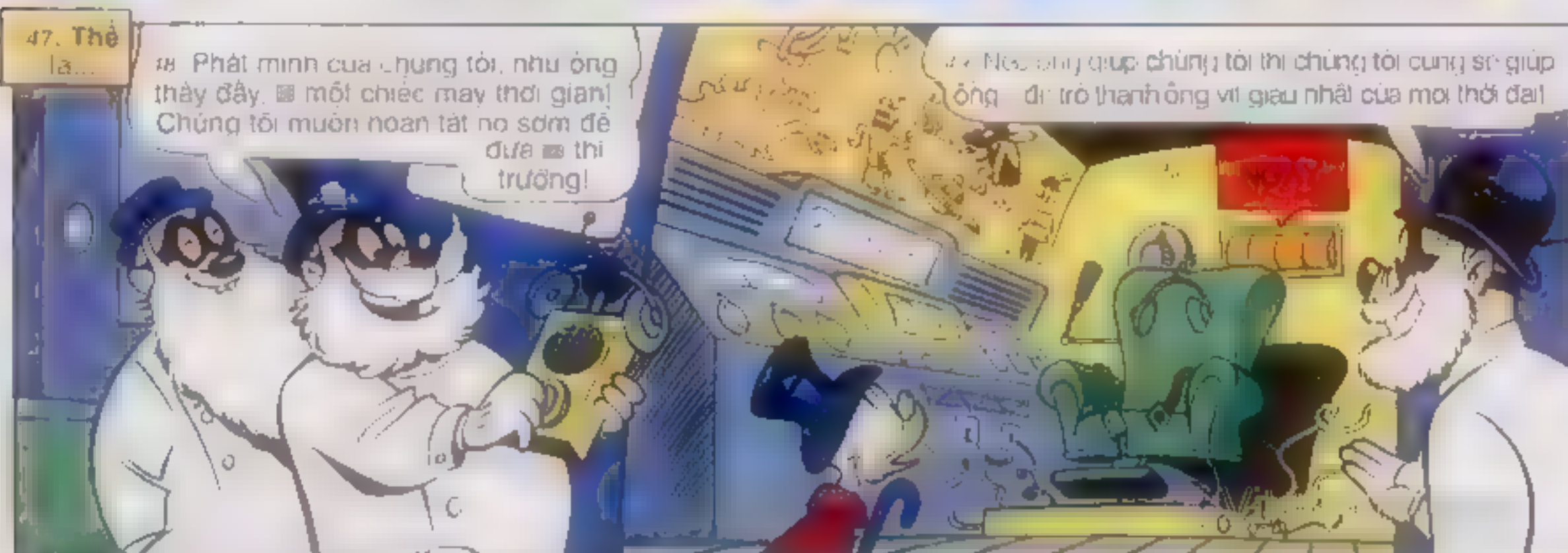
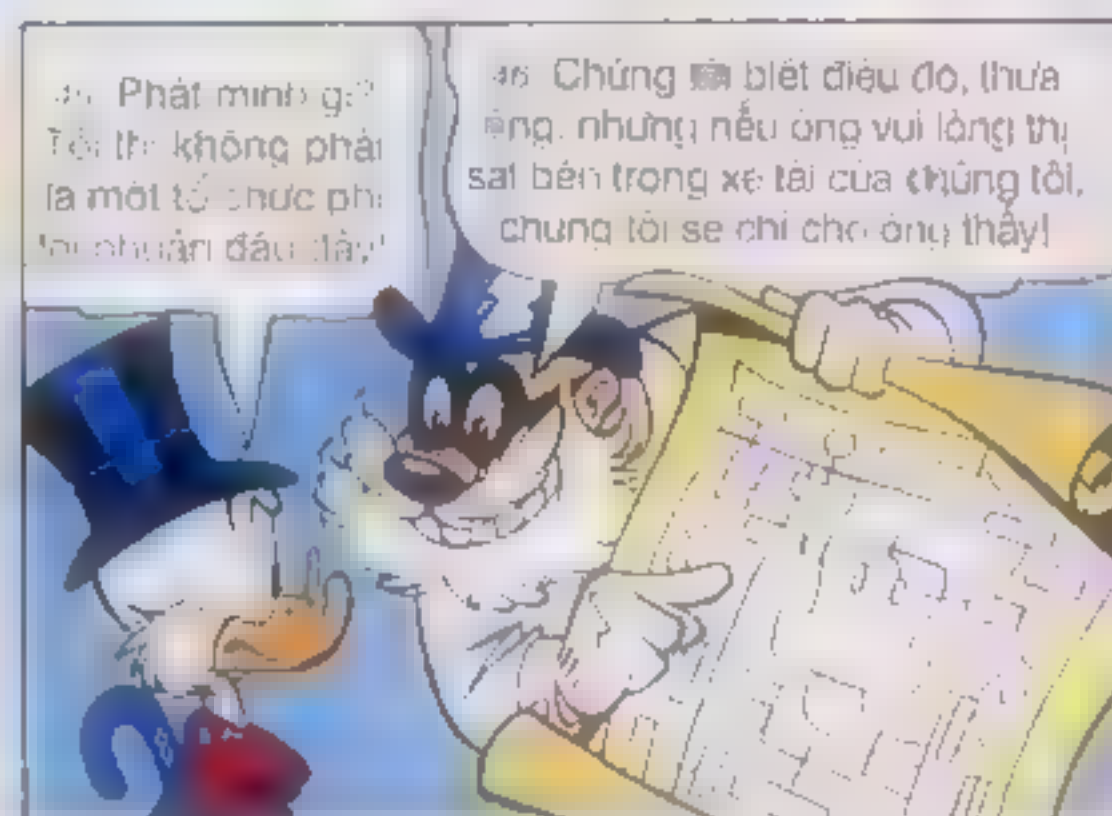
36 The boys and I will borrow those

beasts for a couple of days then deliver them safely to the park!

37. Do we really want to borrow a truck-load of dinosaurs, 167?

38. You bet we do, dimwit! If this idea of mine works, those dummies are gonna be the key to Scrooge McDuck's Money Bin!

39. Ngày hôm sau...



39. The next day...

40. Go away whoever you are. I never see anyone without an appointment!

41. But we're from the Science for Humanity League, Mr McDuck! We want to see you about making money.

42. Money? Did I hear the word money?

43. Yes, but as a non-profit organization, we need your wealth to launch our new invention!

44. ZIF.

45. What kind of invention? I'm not a non-profit organization!

46. We realize that, sir, but if you'll kindly inspect the inside of our van, we'll show you!

47. So ---

48. Our invention, you see, is a time machine! We want to finish developing it for commercial use!

49. If you'll help us, we'll help you to become the richest duck of all time!

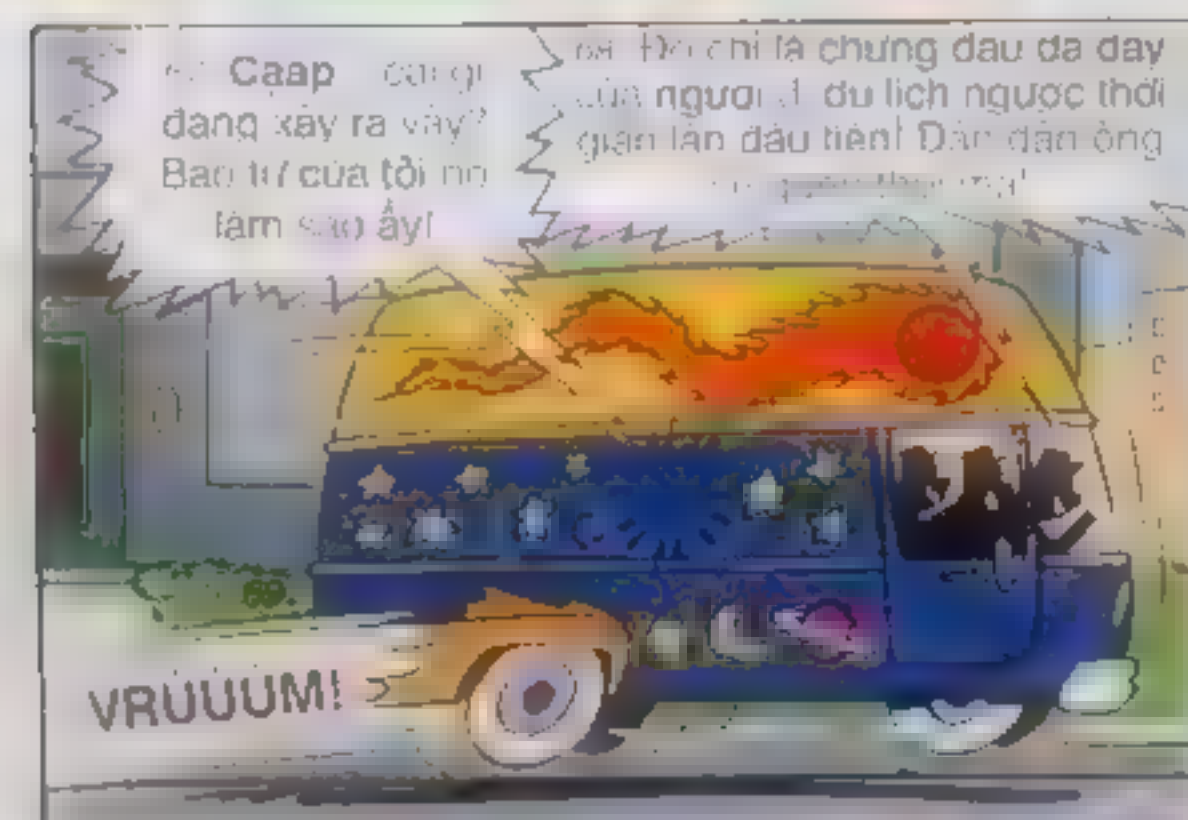
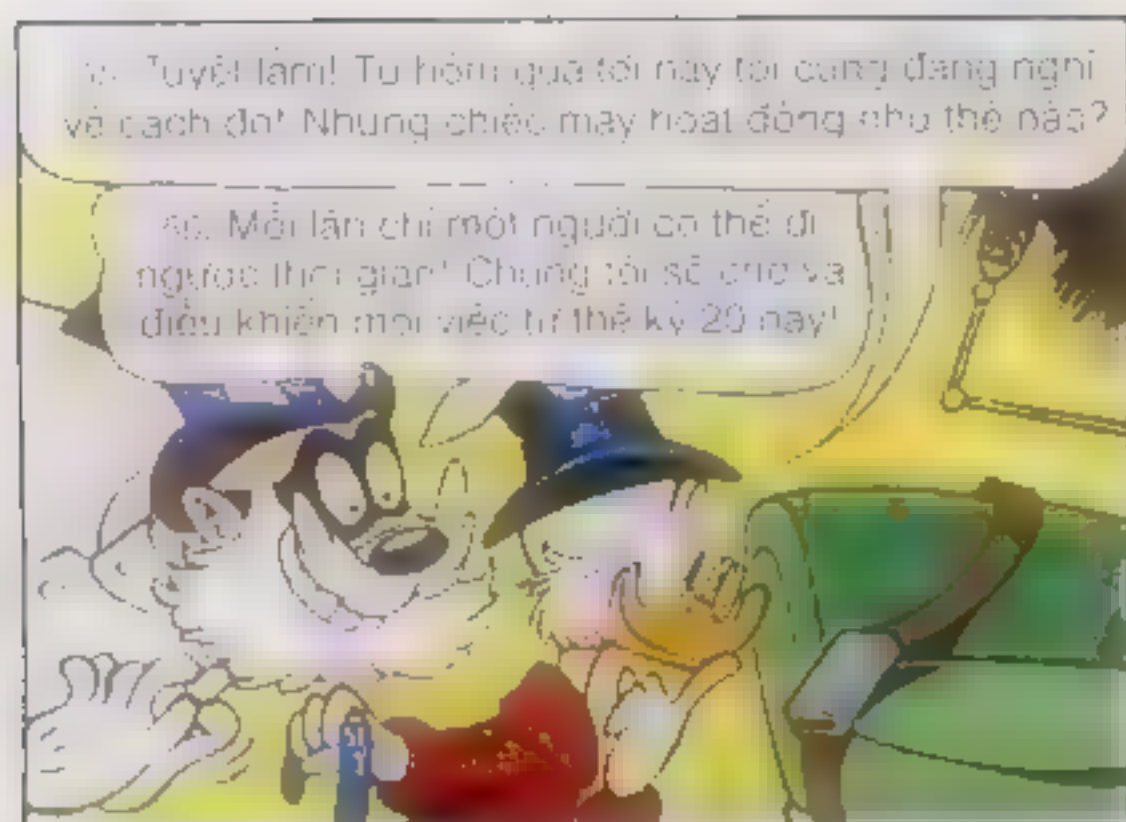
50. DATE

51. H-h-how?

52. Ding!

53. Simply travel back in time to pre-gold-rush days and stake claims to all the then-undiscovered gold mines!

54. You'll return to the present six times the zillionaire you are now!



55. Amazing! I was thinking along the very same lines yesterday! How does the machine work?

56. Only one person can travel back at once! We stay and control things from the 20th century!

57. Are you tempted to try a little time-trip, Mr McDuck?

58. Yes, the 'local Lucky Streak Mine' was discovered a hundred years ago today!

59. Send me back one hundred years

and I'll be the first to discover it! Heh, heh!

60. Setting the dial now! Your mission codename will be 'Lame Duck' and we'll communicate by astral radio!

61. DATE

62. League Leader to Lame Duck! Testing! Testing! Do you read me? Over?

63. SLAM!

64. Lame Duck to League Leader! Affirmative! Reading you loud and clear!

65. Am ready and raring to go! Turn that

clock back a bit.

66. Hee, hee, silly old feathered fool! Come on, boys!

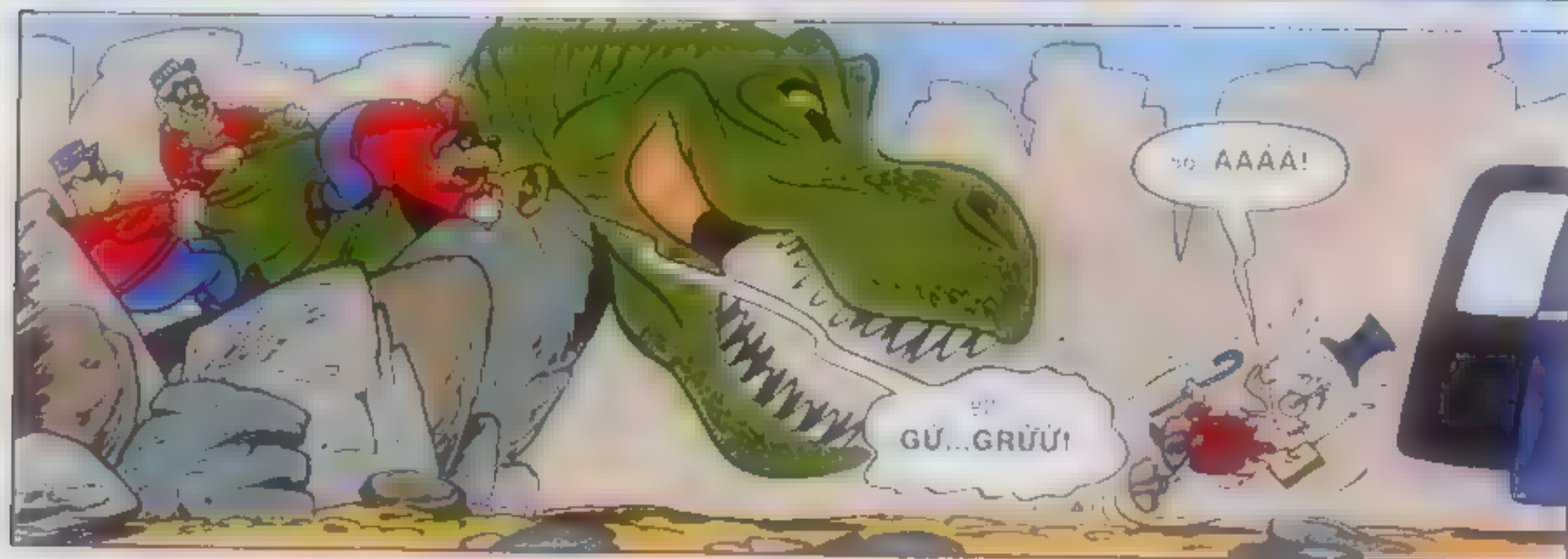
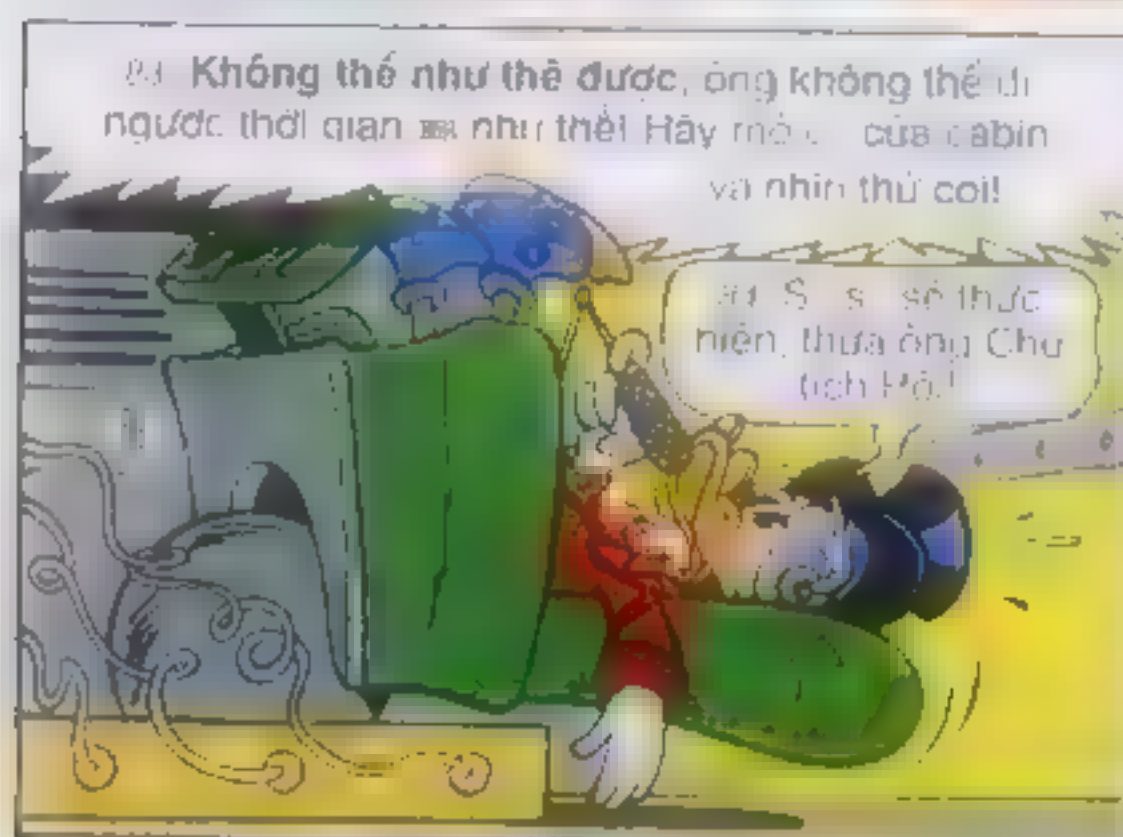
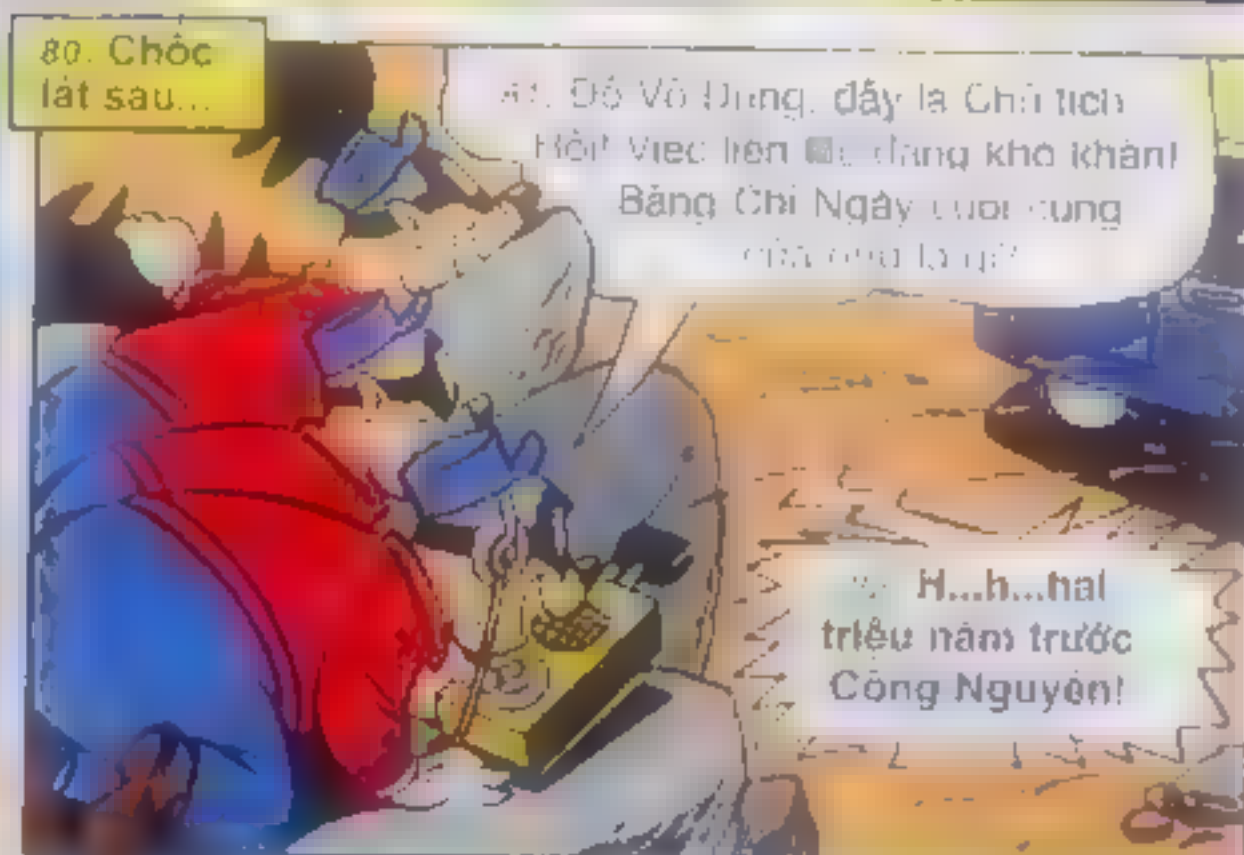
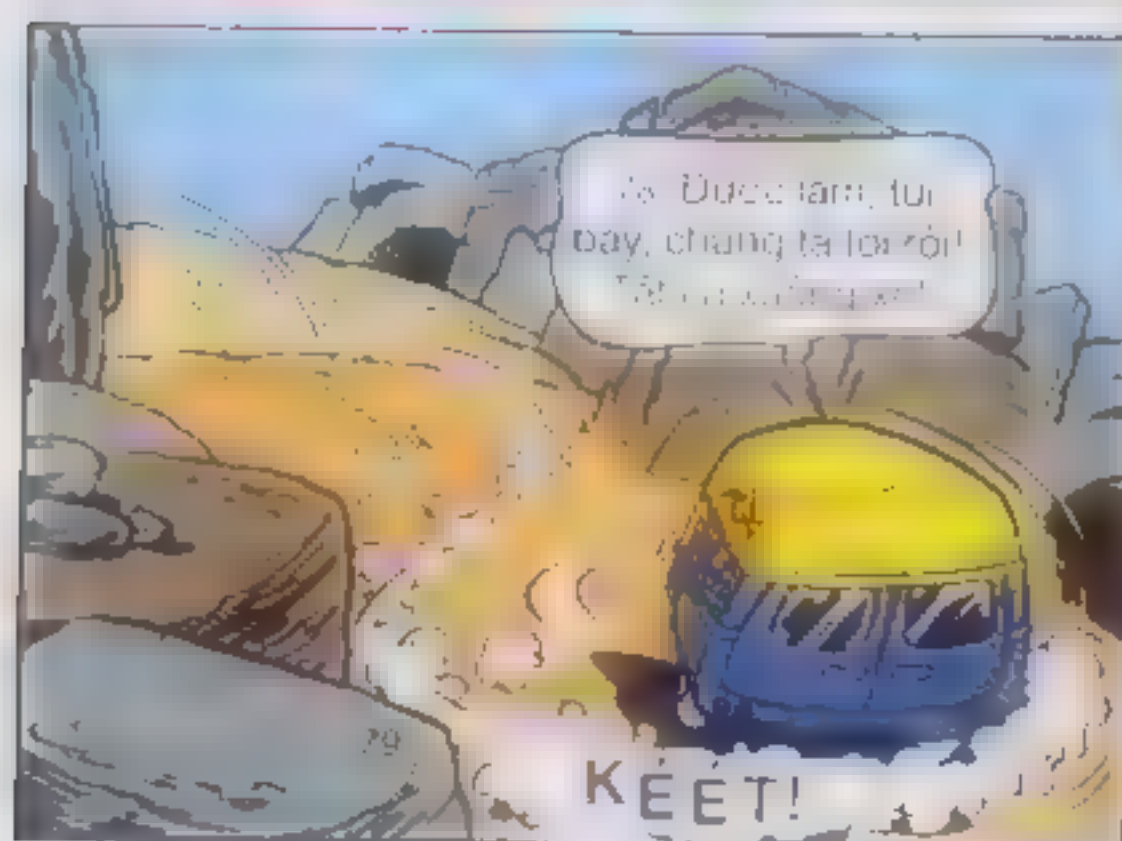
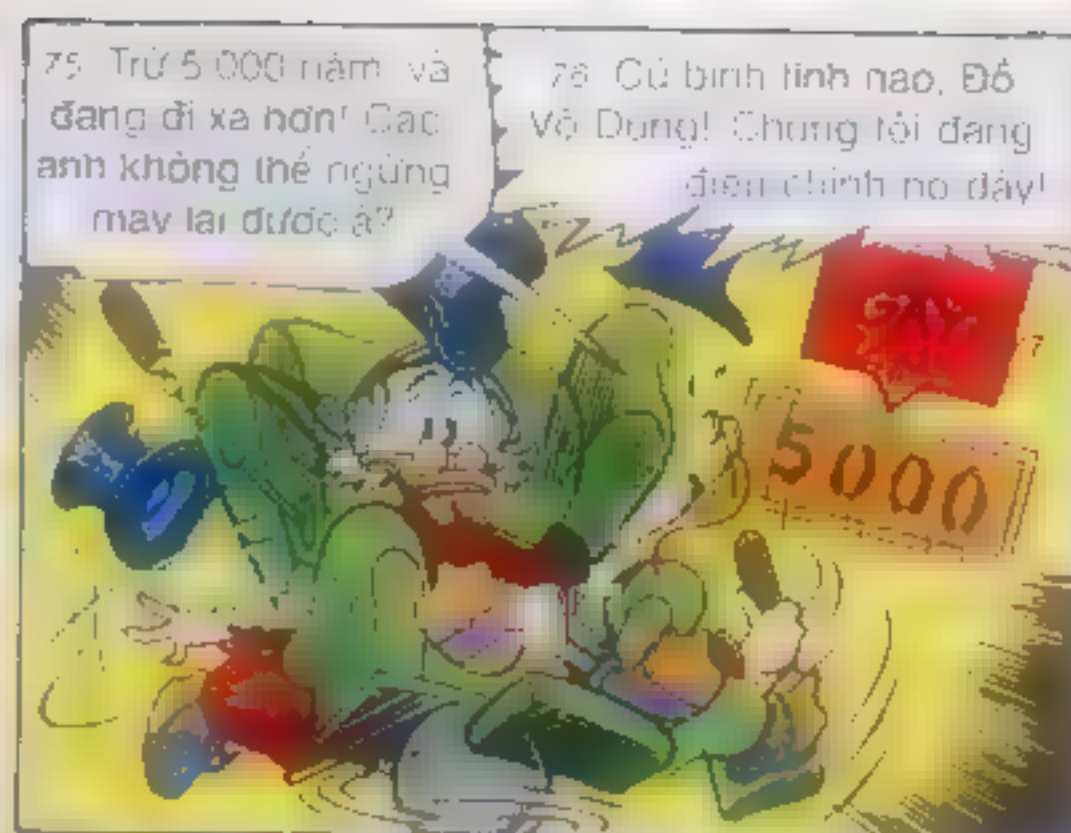
67. 'Maak! What's happening? My stomach feels all funny!

68. It's first-time time-tripper's tummy-ache! You'll get used to it!

69. VRRR-OOM!

70. Wudeeah... now what?

71. Emergency! Our main hyper-drive has developed hiccups!



72. The time machine is out of control and whizzing deep into the past!

73. What's the reading on your Date Dial, Lame Duck?

74. CRANK CRANK

75. Minus 5000 years and going down! Can't you stop this thing?

76. Keep your feathers on, Lame Duck!

We're working on it!

77. DATE

78. Okay, boys, we're here! All out!

79. SCREEECH!

80. Soon...

81. Lame Duck, this is League Leader! Contact's getting difficult! What was your last Date Dial reading?

82. 11 two million years B.C!

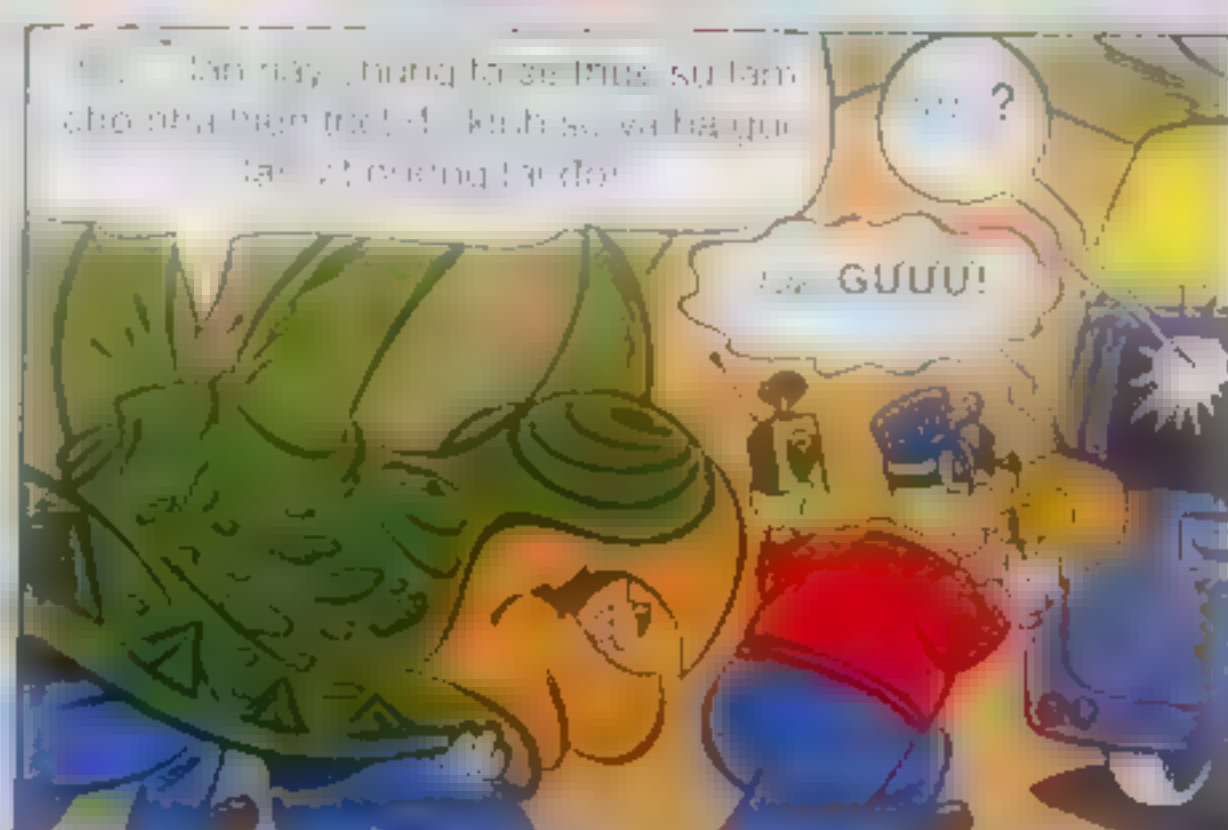
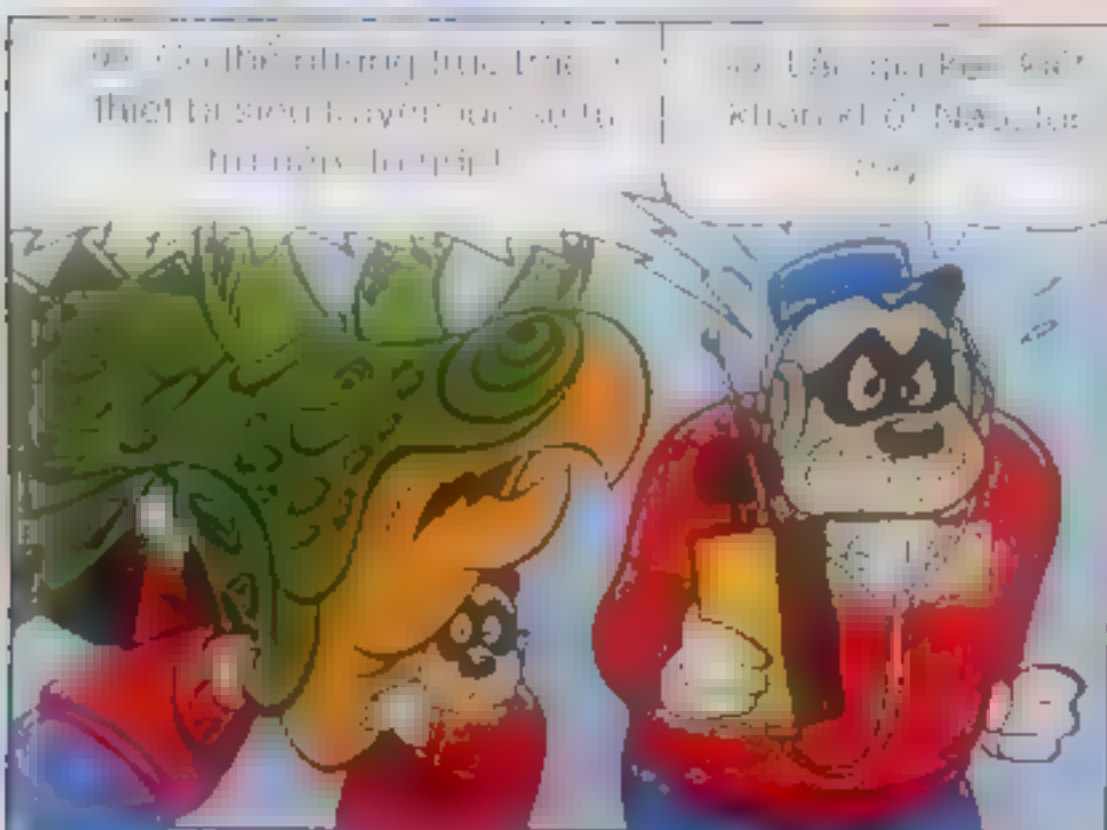
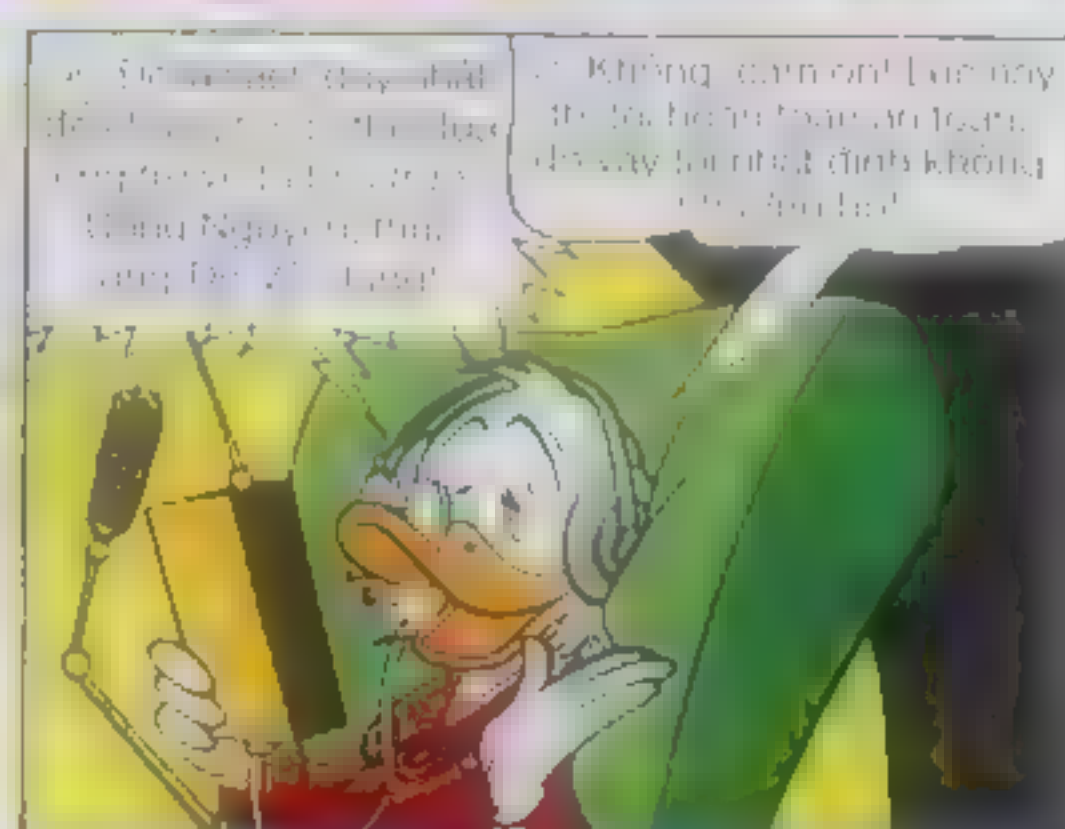
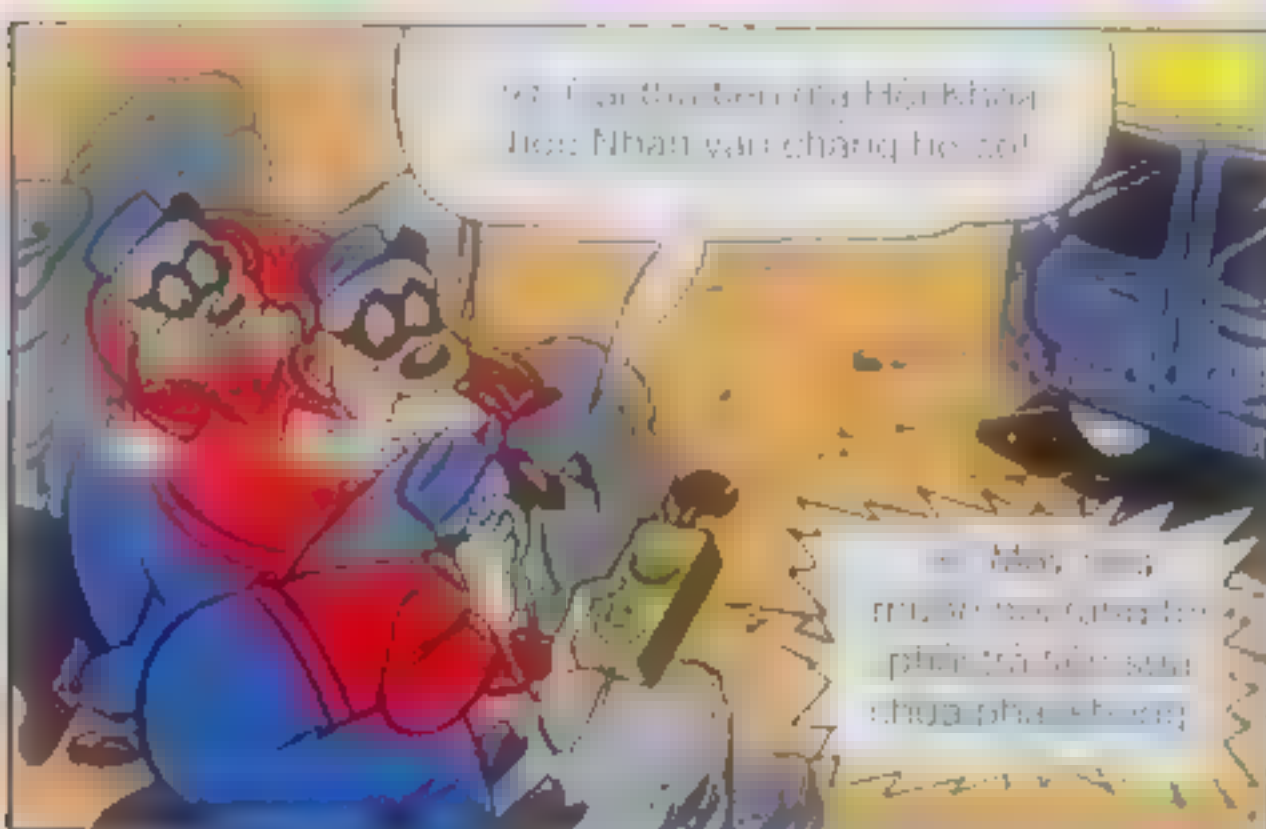
83. Impossible, you can't be as far back in time as that! Open the... er... capsule door and have a look!

84. W w will do, League Leader!

85. Here he comes! Get set!

86. AAAGGHHH!

87. GRRR-AAAA-RRRRR!



50. *Explain the importance of the following:*
 (a) *the α - β unsaturation*

594 R. D. DAWSON

96. *Islands of Luck* by the Lucky Streak Gold Mine featuring a top mine in 1977.

9' 11" **1996** **1st** in League Leader **1st** in League
mvp

92 The United States is still lagging in
preparing itself for a high-tech

65-51464

the National League simply doesn't have

25. Are you trying to say that I should pay for it?

96. It's the only way we can get you back
top. B.F. = *bona fide*.

97. In the case of the rate for the mortgage, the rate is:

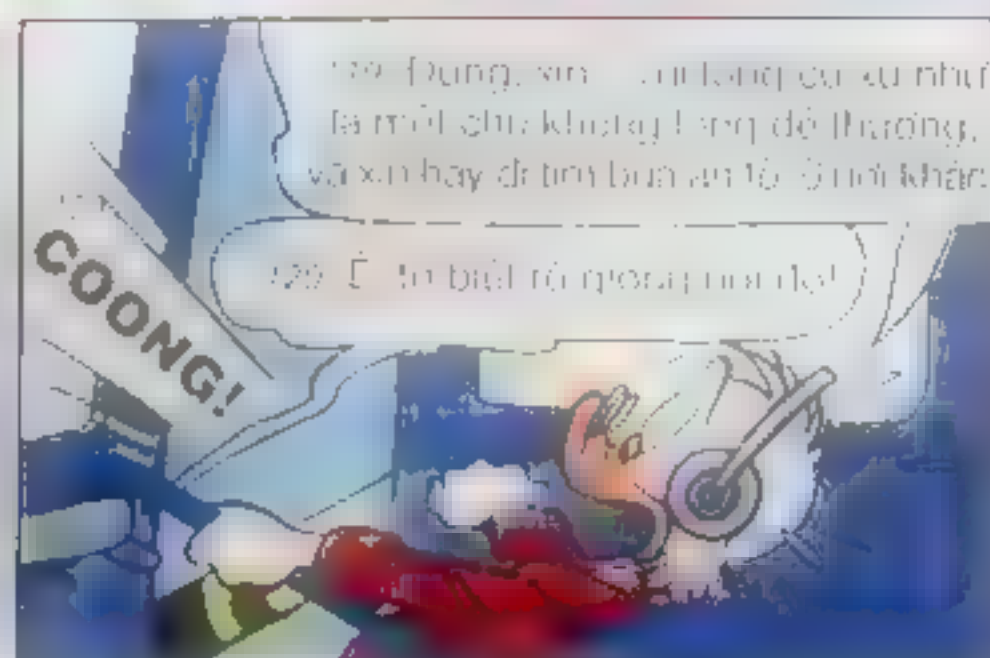
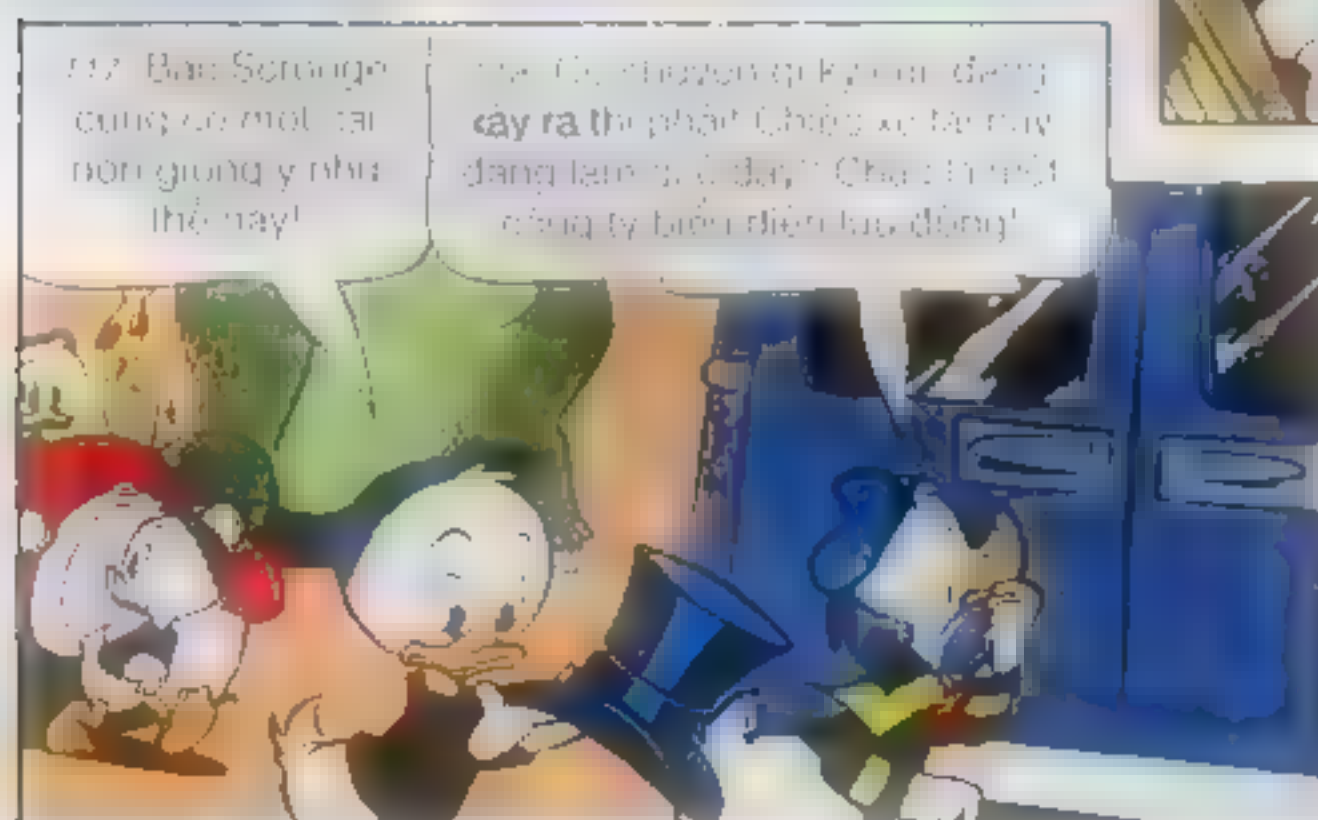
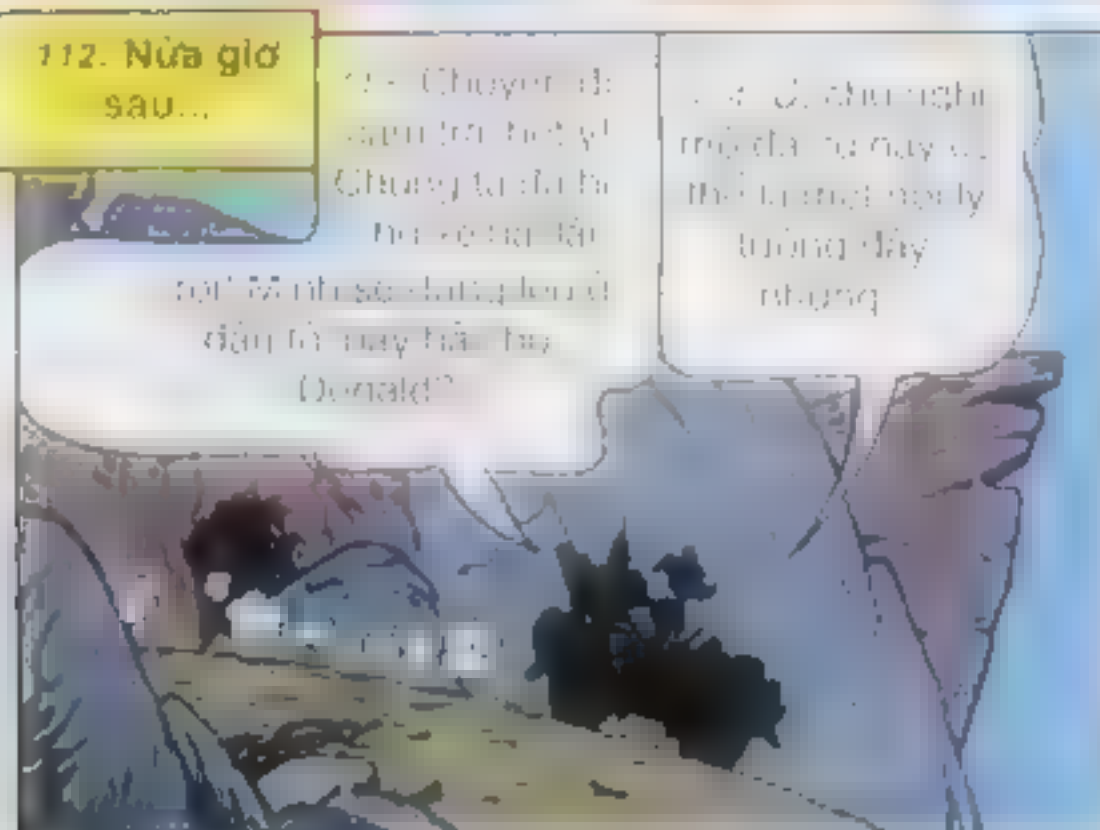
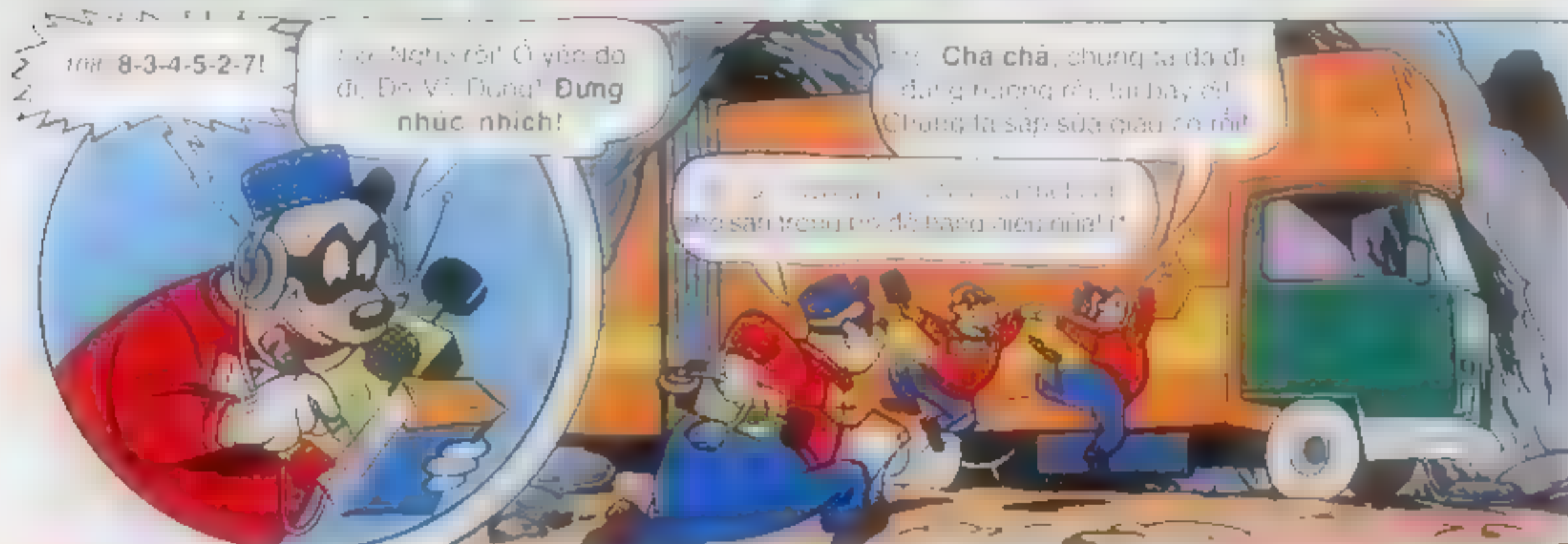
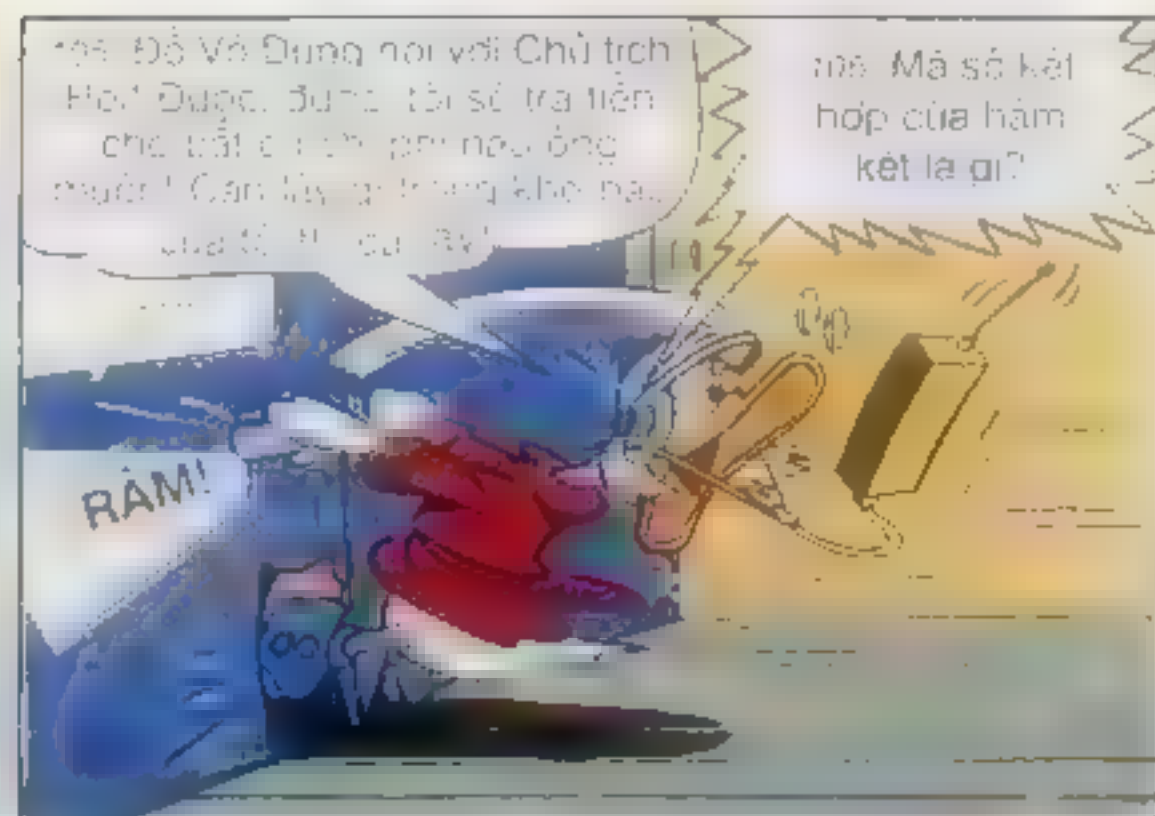
$$L_2^2(\mathbb{R}^d) \rightarrow L_2^2(\mathbb{R}^d) \quad (1.1)$$

99. Miserable old student Come on boys

100 This time we're really going for it. The sage and stalling outta that half-baked duck.

1070

'02 GRASS-ARRR'



104. RAWLLLLLGH!

105. "Lame Duck to League Leader! Okay, okay. I'll pay anything you like. Take what you need out of my Money Bin!"

106. "What's the vault combination number?"

107. SLAM!

108. 8-3-4-5-2-7!

109. "Got it! Stay right where you are Lame Duck! Don't move!"

110. "Don't move! Stay right where you are Lame Duck! Don't move!"

111. "Keep it together than a hound-dog in a soundstage!"

112. "Hello! Hello! Hello!"

113. "Some camping tip? We've broken down twice already! Where are we going to pitch camp for night, Uncle Donald?"

114. "Well, I thought this old quarry might be a good place. But..."

115. "...it seems to be full of bits and pieces of bones!"

116. "Look over there! One of the monsters has lost its top hat!"

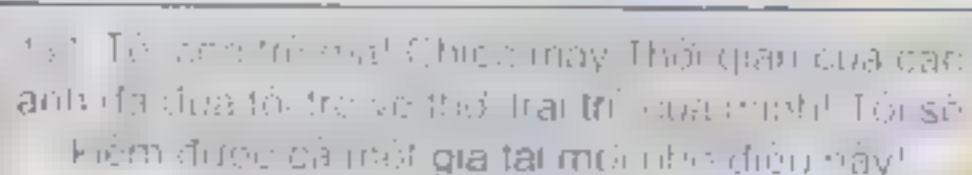
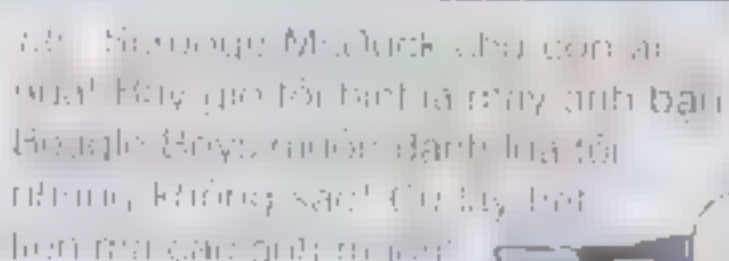
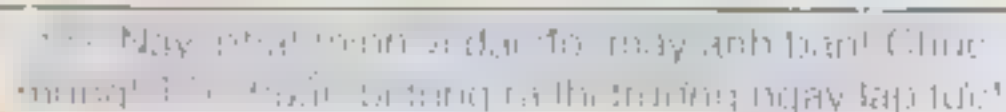
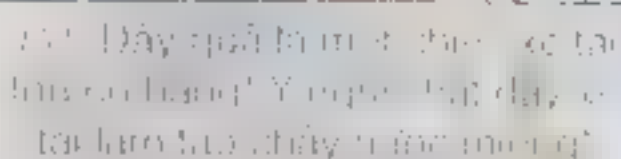
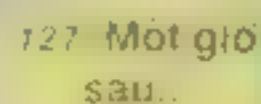
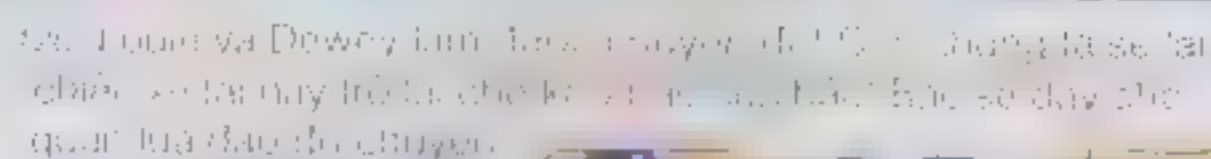
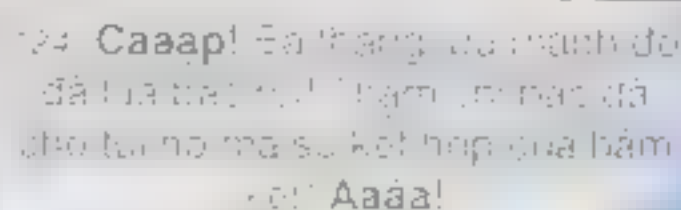
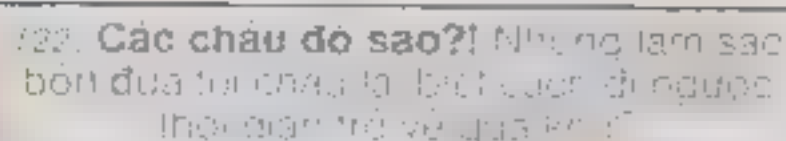
117. "Uncle Scrooge has one just like this! What's this van doing here? Maybe it's a touring theatre company!"

118. "No please... be a nice dinosaur and go and find your dinner somewhere else!"

119. "Hey, I know that voice!"

120. "Hey, I know that voice!"

121. YANK!



123 The past? What are you talking about, Uncle Serrano? We're in an old quarry full of fake monsters and very much in the present!

125 Oh my Let's call the police
126 Louie and Dewey can do that The
rest of us will drive this van back to my

12" An hour later

129 'I'm up to my ears
130 'Cut it out, you guys! Let's get the
truck loaded'

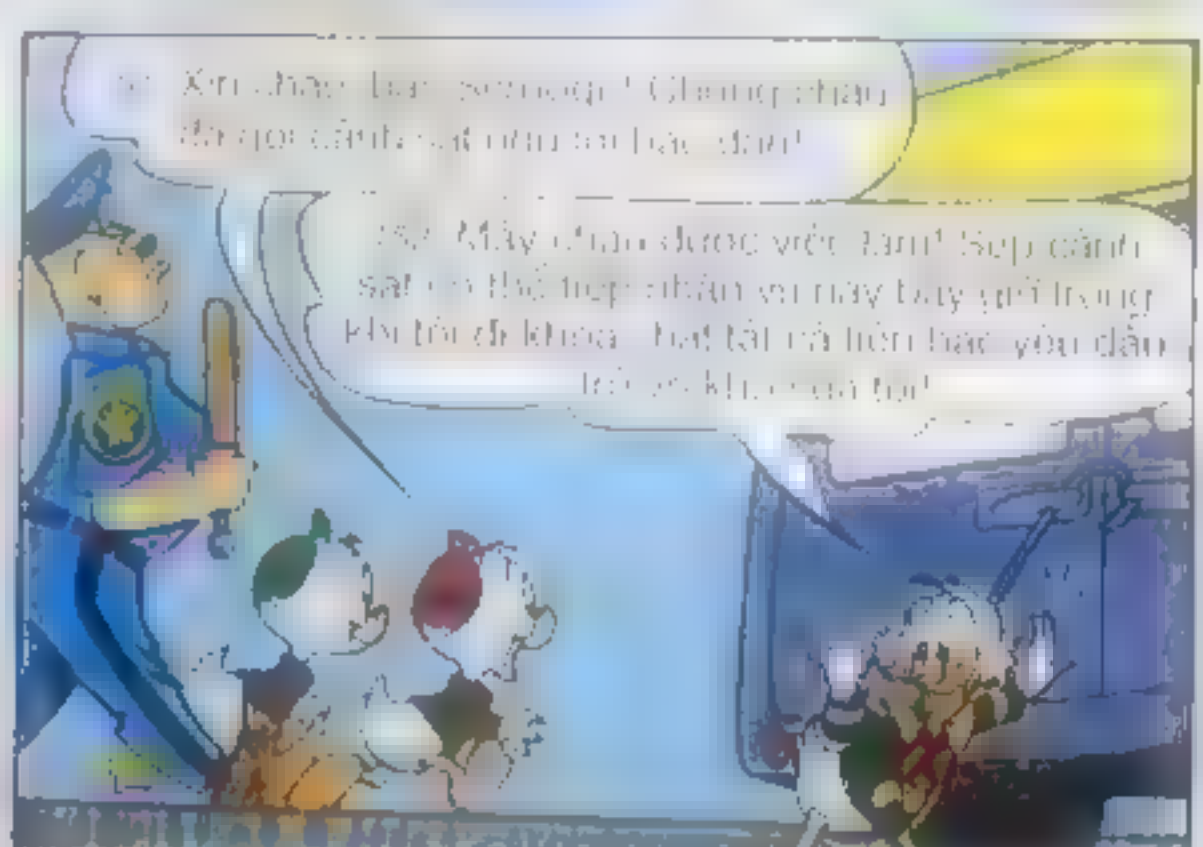
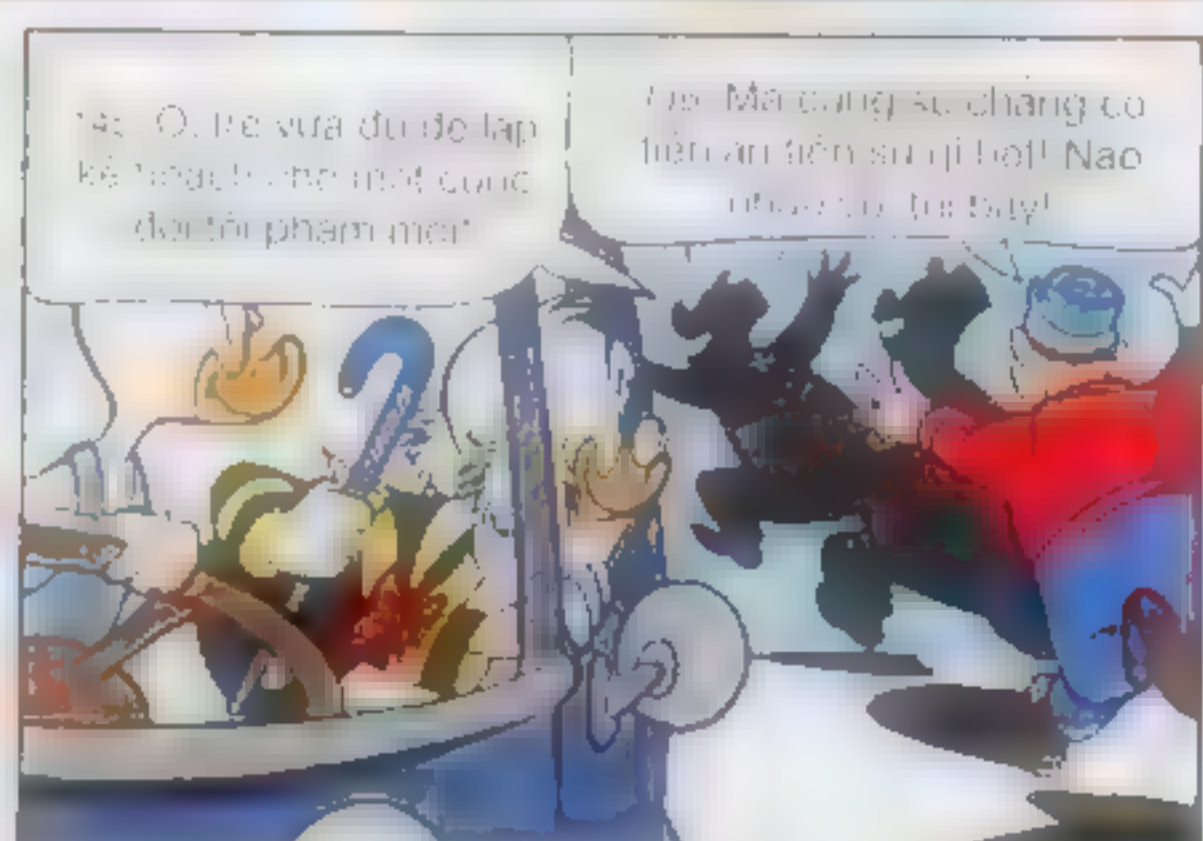
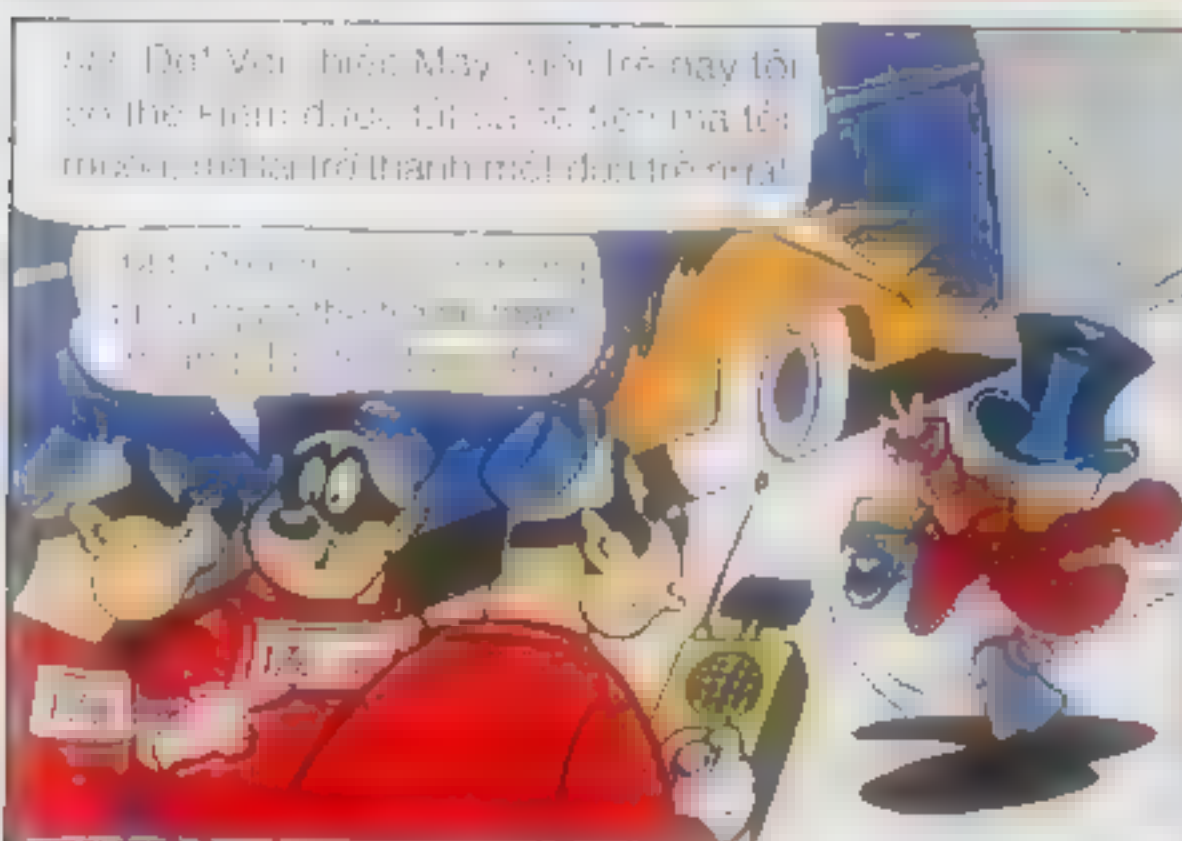
132 4-fold 120° 4-fold

34 Who the heck are you?

"35. You aren't Scrooge McDuck, you look too young."

137. I am young! Your Time Machine whisked me back to the days of my youth! I'll make a whole new fortune out of this.

136 'You're crazy!'



139. "No! Wait! I'll be back in the van, count to ten and turn the Time-Trip switch on!"
 140. ?
 141. Seconds later.
 142. "Hurr, Huey, we've got to move fast!"
 143. "See! With this Youth Machine I can make all the money I want and be a kid again, too!"
 144. "Wow, maybe we could be kids again."

140. ?
 141. Yeah, young enough to plan a whole new life of crime!
 142. With no prior records behind us, either. Come on, boys!
 143. Yes... on your way, boys!
 144. Aaaa... It's a trick! I can hear a police siren, too! We're trapped!
 145. CLANG!
 150. EEEE-OHH MEEE-OH!

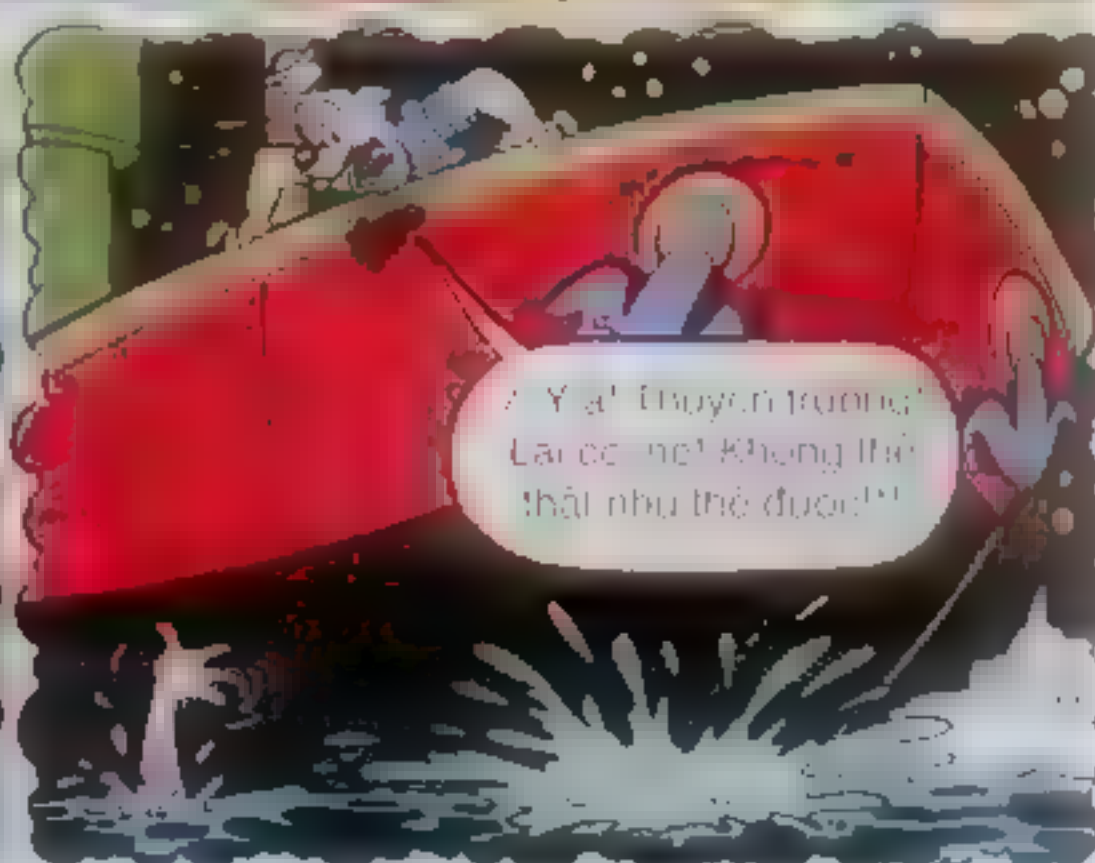
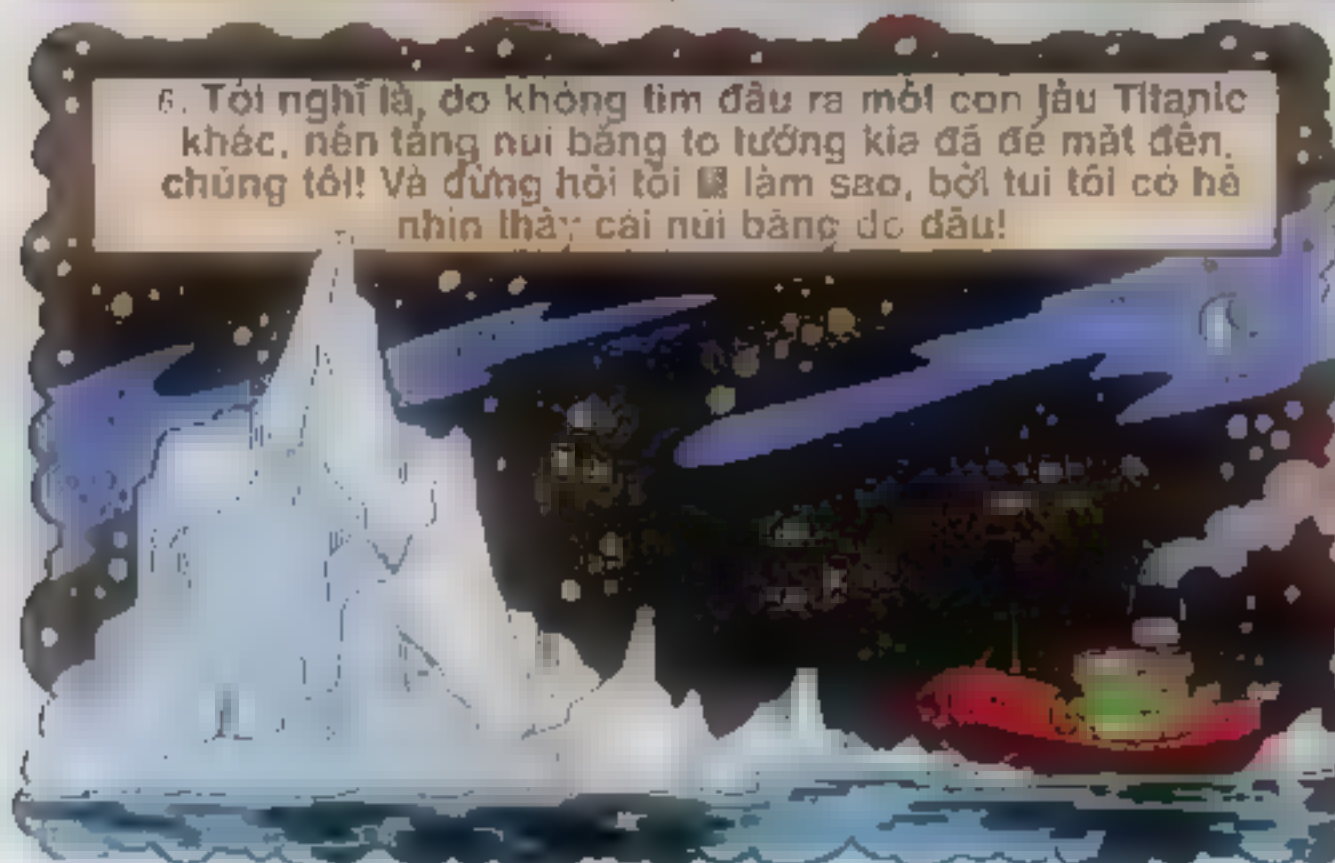
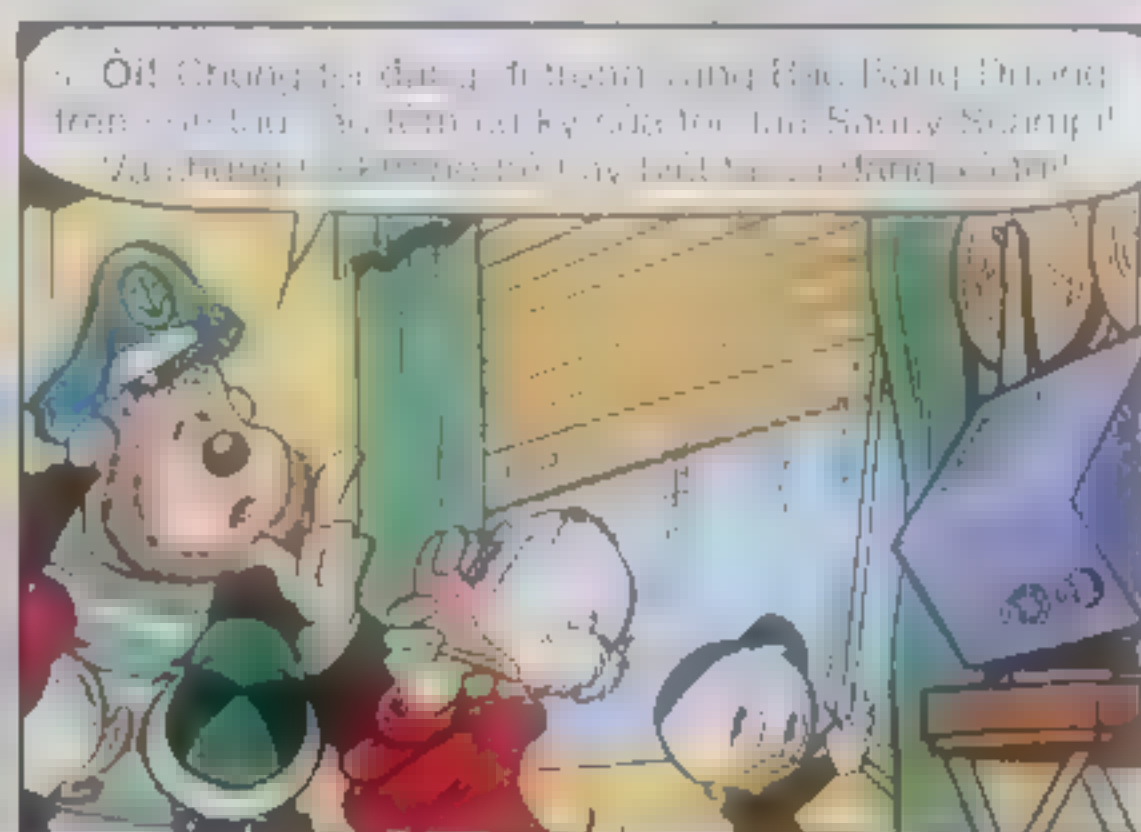
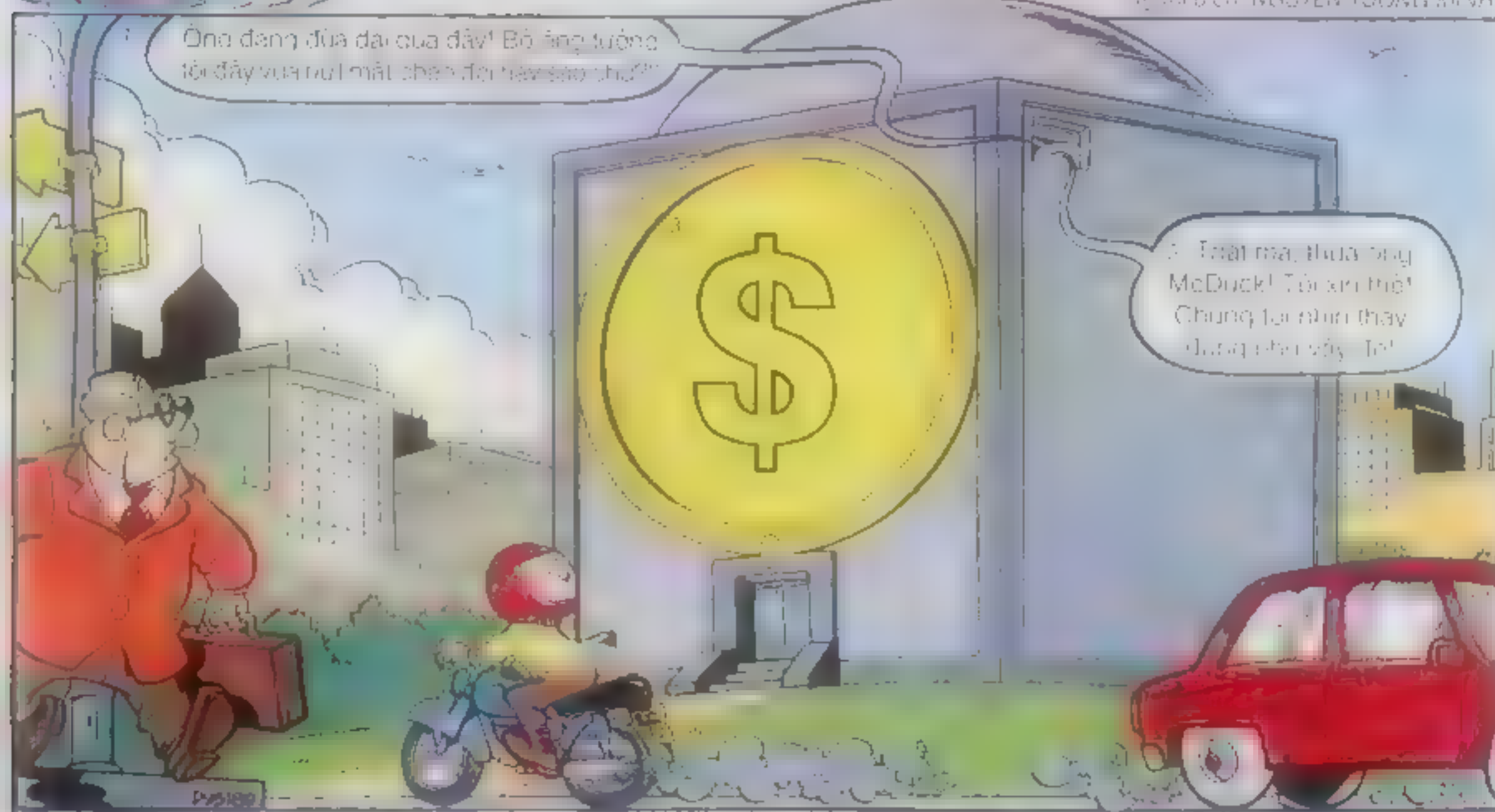
151. "Hi, Uncle Scrooge! We called the cops like you told us to!"
 152. "Good work, boys! The Chief can take over now while I lock all this lovely loot back in my bin!"
 153. And so...
 154. Sigh and double sigh! Back to jail again!
 155. Serves you right, boys! If you try to play with time, you end up doing it!



VỊT DONALD

Nàng vịt tiên cá

Viết bởi NGUYỄN CÔNG MINH



1. You've got to be kidding! D'you think I was born yesterday?

2. It's the honest truth, Mr. McDuck! I swear it! This is exactly what we saw!

3. \$

4. You'd better tell me your story again!

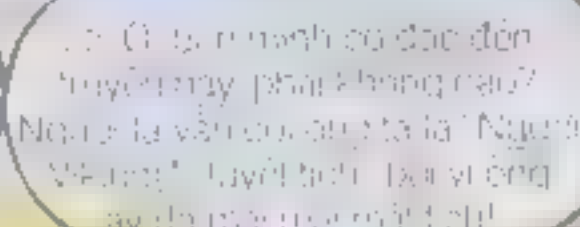
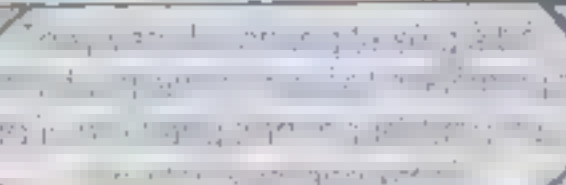
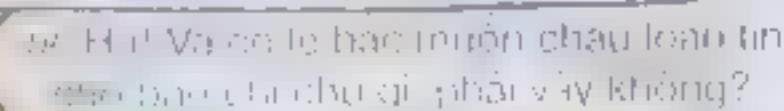
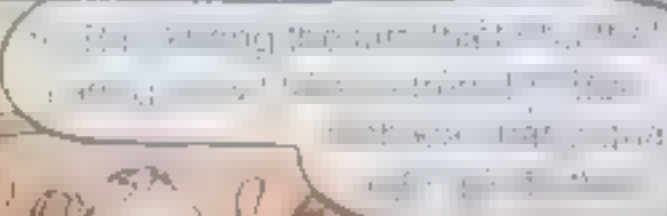
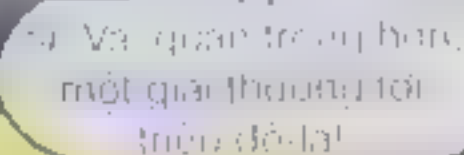
5. Sigh! We were in Arctic waters, aboard my old shrimp boat, the Saucy Scampi! And, little do we know it, but big trouble was on its way!

6. I suppose, as it couldn't find another Titanic, this big iceberg had set its sights

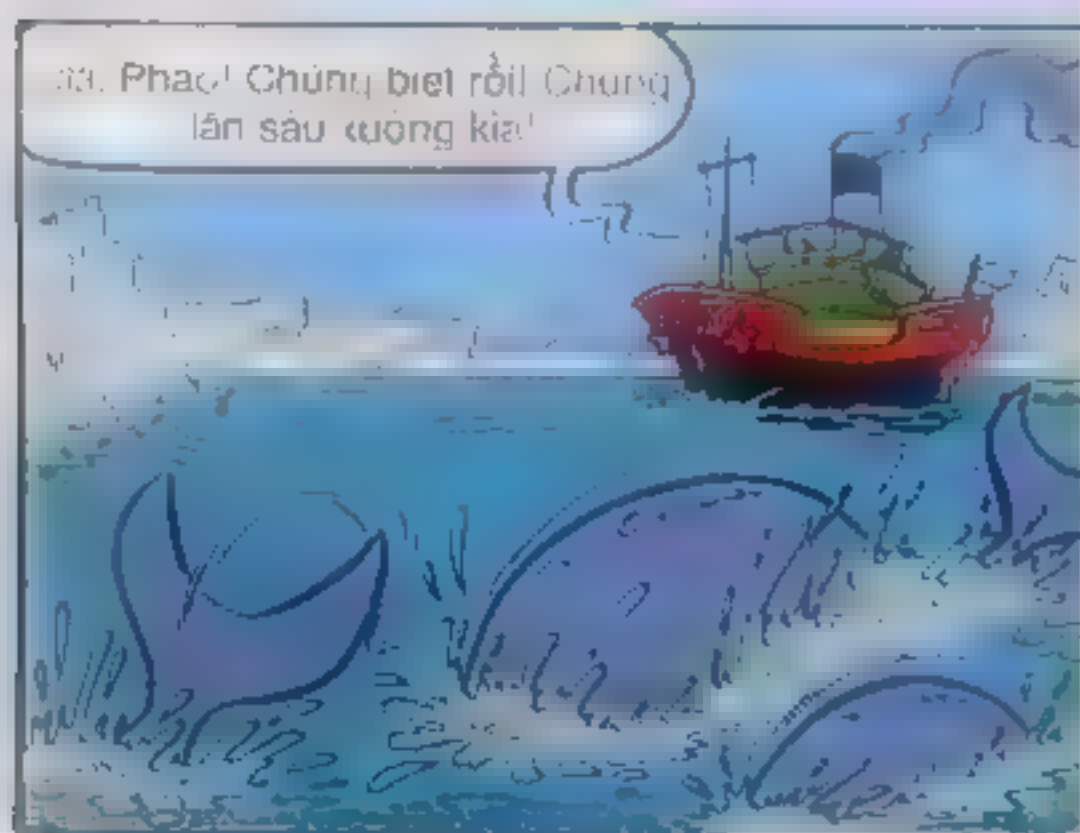
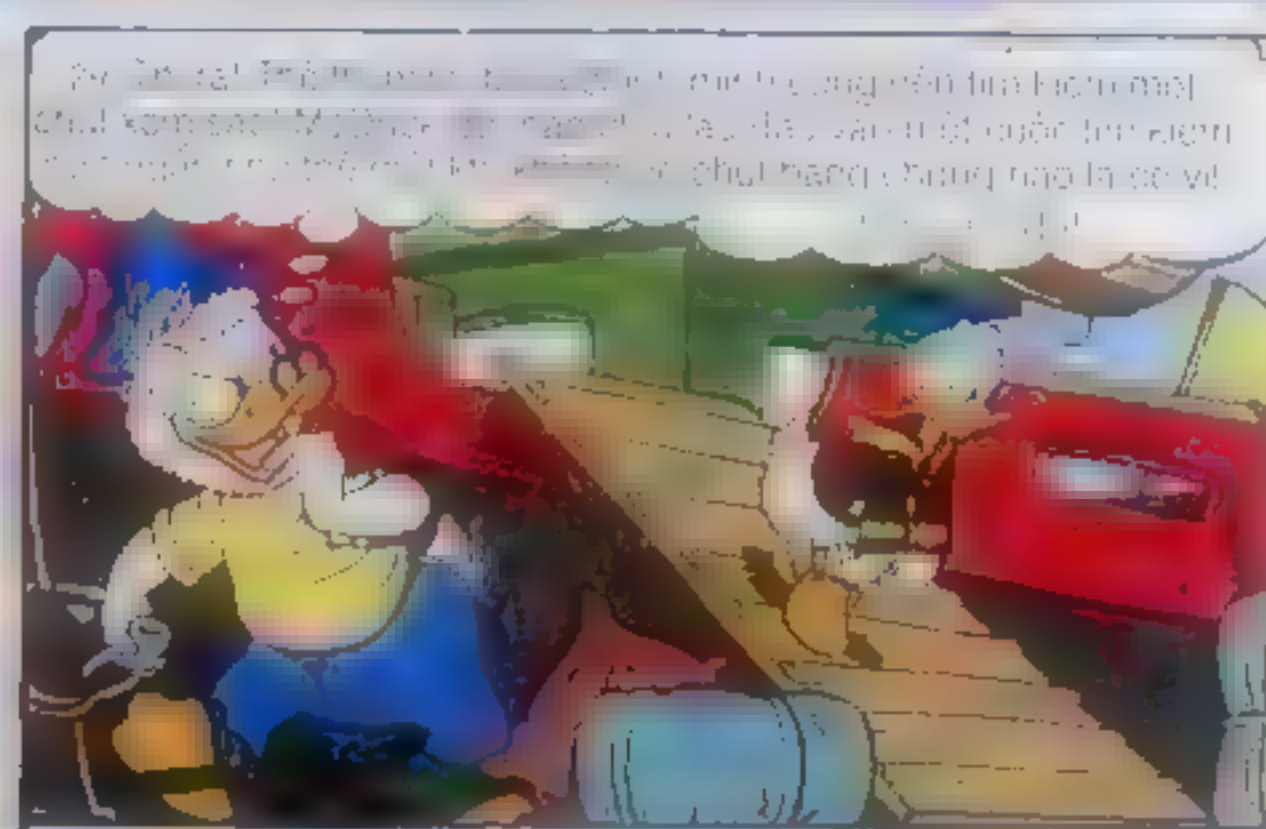
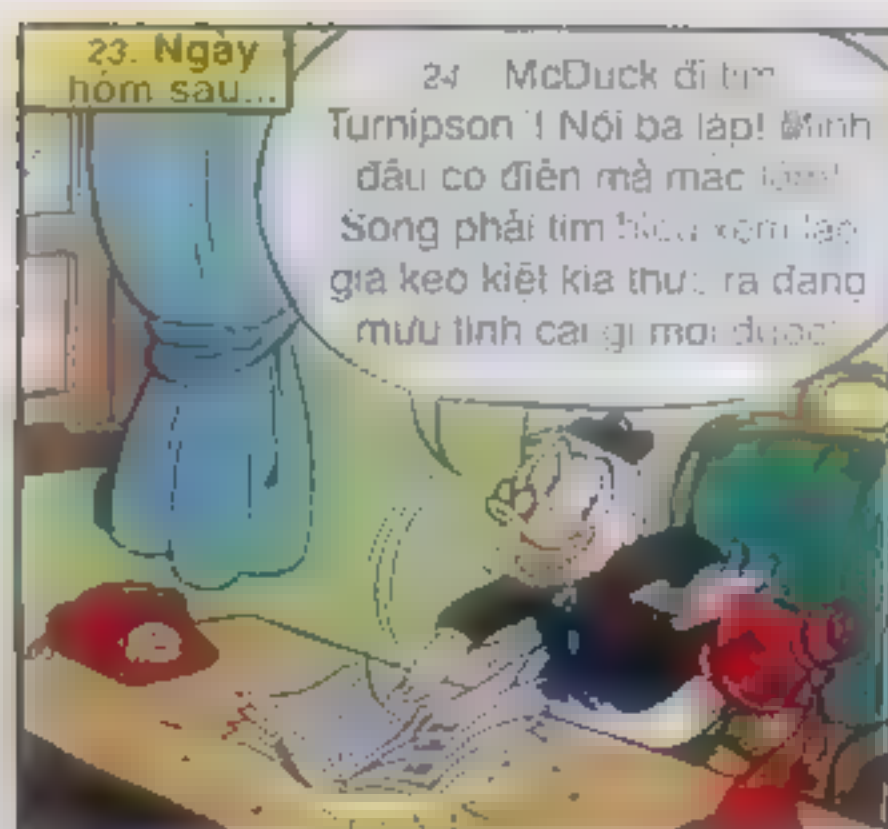
on us. And don't ask me how, but we just hadn't seen it!

7. Yeah! Skipper! Come and take a look at this! It ain't real!

Chàng tư mãng tiên cá - một sinh vật huyền thoại sống dưới nước - là một cô gái được cá sông dưới biển và cũng có vịt tiên cá là một sinh vật như là tiên cá.



17) Người Viking, gọi chung những hình ảnh và công thức người Scandinavia đến định cư ở một vài vùng Bắc và Tây Âu, kể cả nước Anh, từ thế kỷ thứ 8 đến thế kỷ thứ 10.



23 Next day

24. "McDuck in search of Turnipson:"
Codswallop! I'm not fooled for an instant -
But I would like to know what the old
skinflint's really up to!

25 One disguise later -

26 Heh, heh! Couldn't be better! One doesn't exactly need thumbscrews to extract information from McDuck's dopy nephew!

27 That look like heavy work, indeed

28 'It is! And all because my uncle be-
lieved some ~~stupid~~ story cooked up by
an old sea captain. We're off in search
of merducks, would you believe?

29 'Well, well.' Then I do believe I might have a little search for them, myself. McDuck wouldn't go off on just a dash quest without some sort of proof that they were there.'

30 Some time later

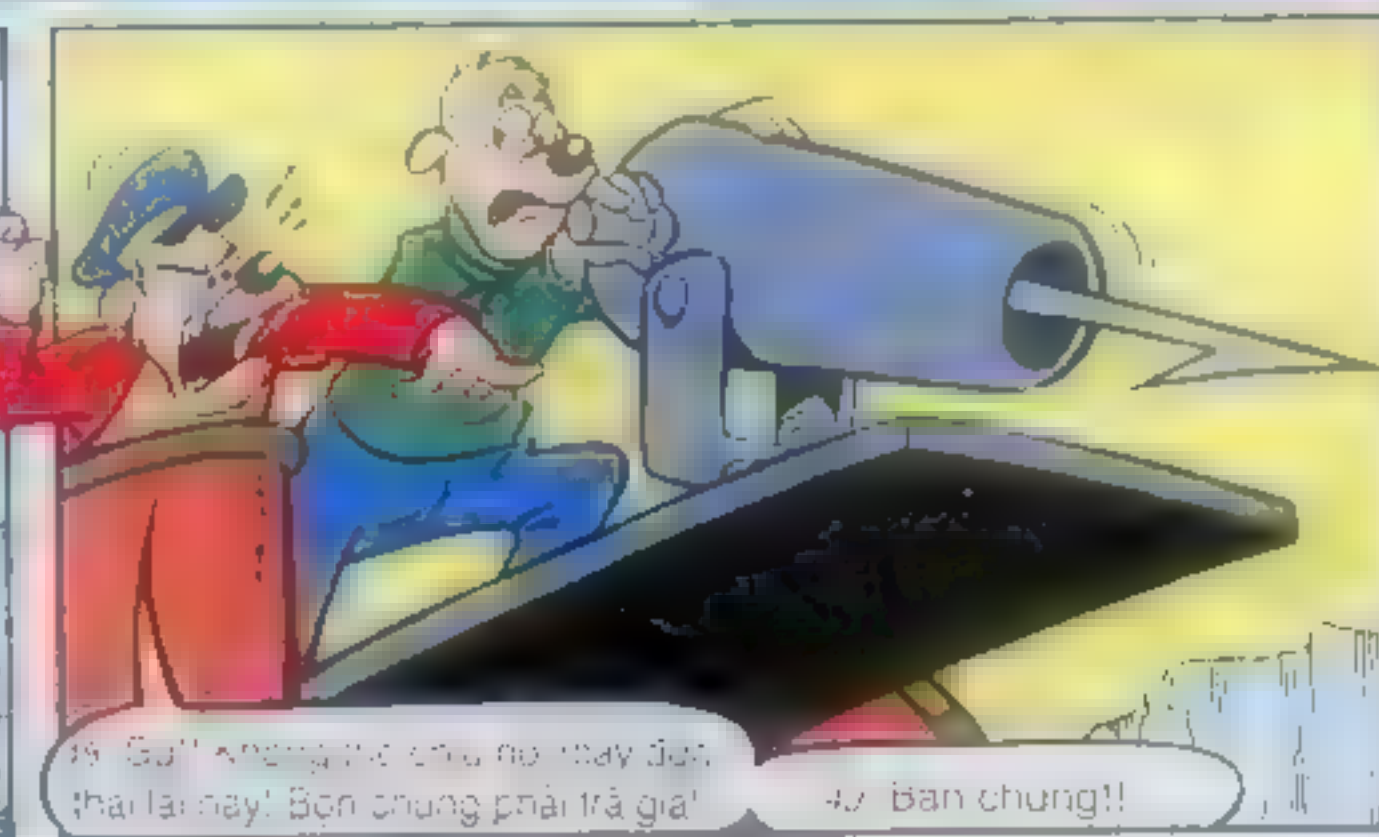
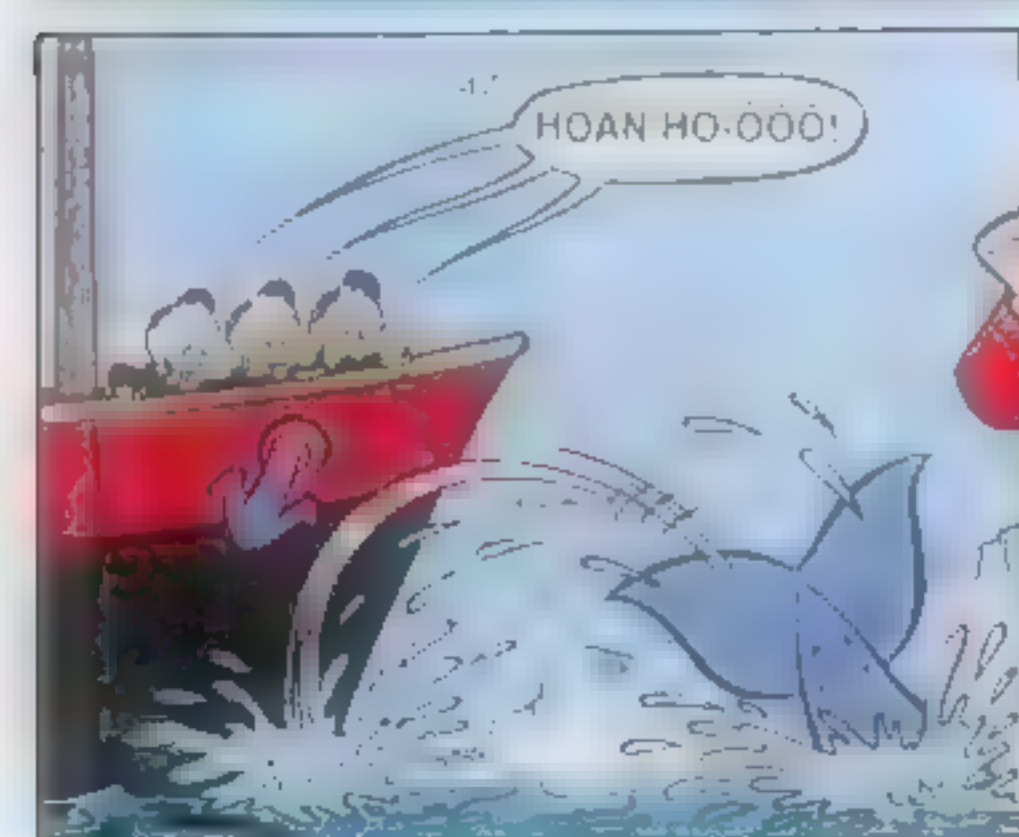
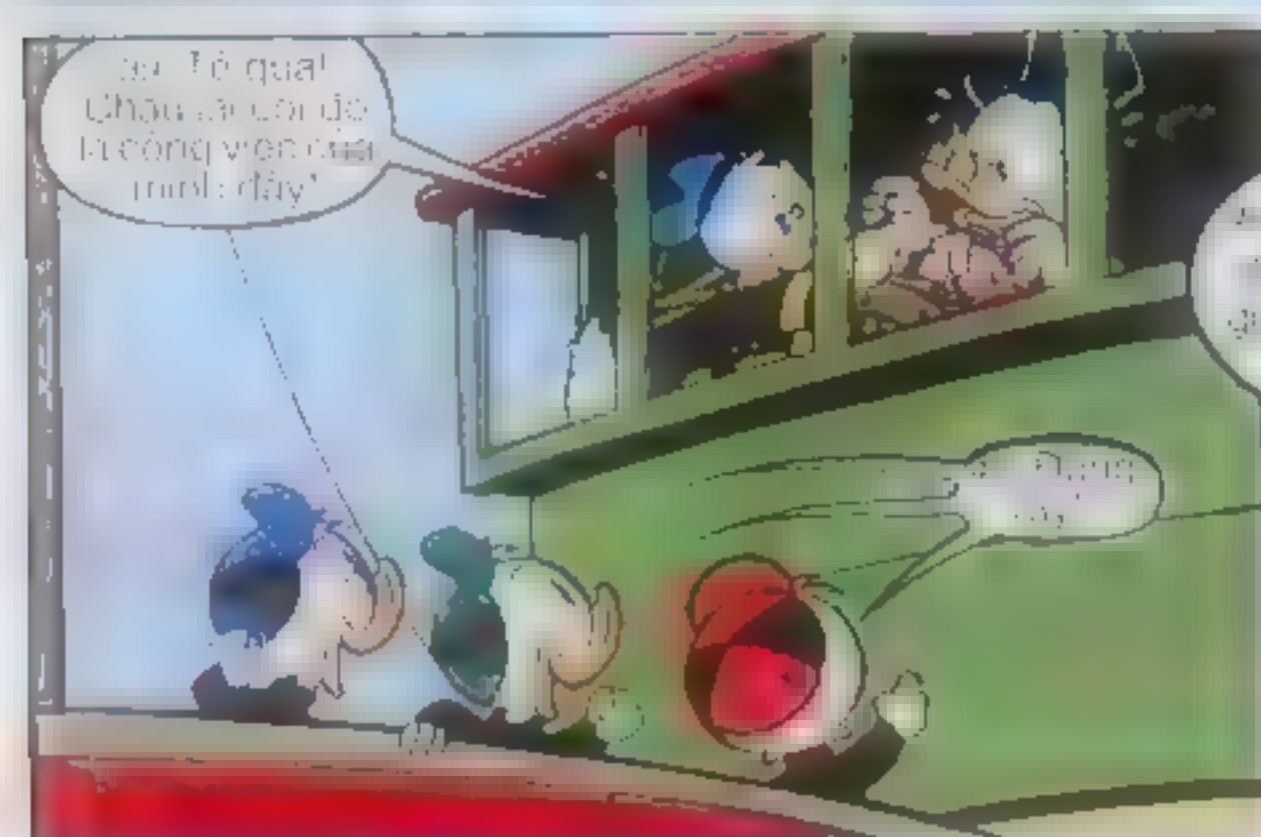
31 Oh look over there! A school of
whales! Aren't that something?"

32 'But look over there' There's a what
ing boat after them'

33 Phew! They're wise to it! They're crash-diving!

4 Perhaps you'll go home now! The sea
can do without your kind!

35. $U_{10, 50}$



36. That little one hasn't spotted the danger!

37. We've got to try to save it!

38. Hmmpph! I'm >erl< not sure it's our business!

39. The bad! I'm making it our business!

40. Yeah!

41. Meanwhile —

42. McDuck's ship is getting itself involved with a whaler!

43. Let him get on with it! All I want to do is stay in the background until the old fool leads me to a fortune!

44. Just in time —

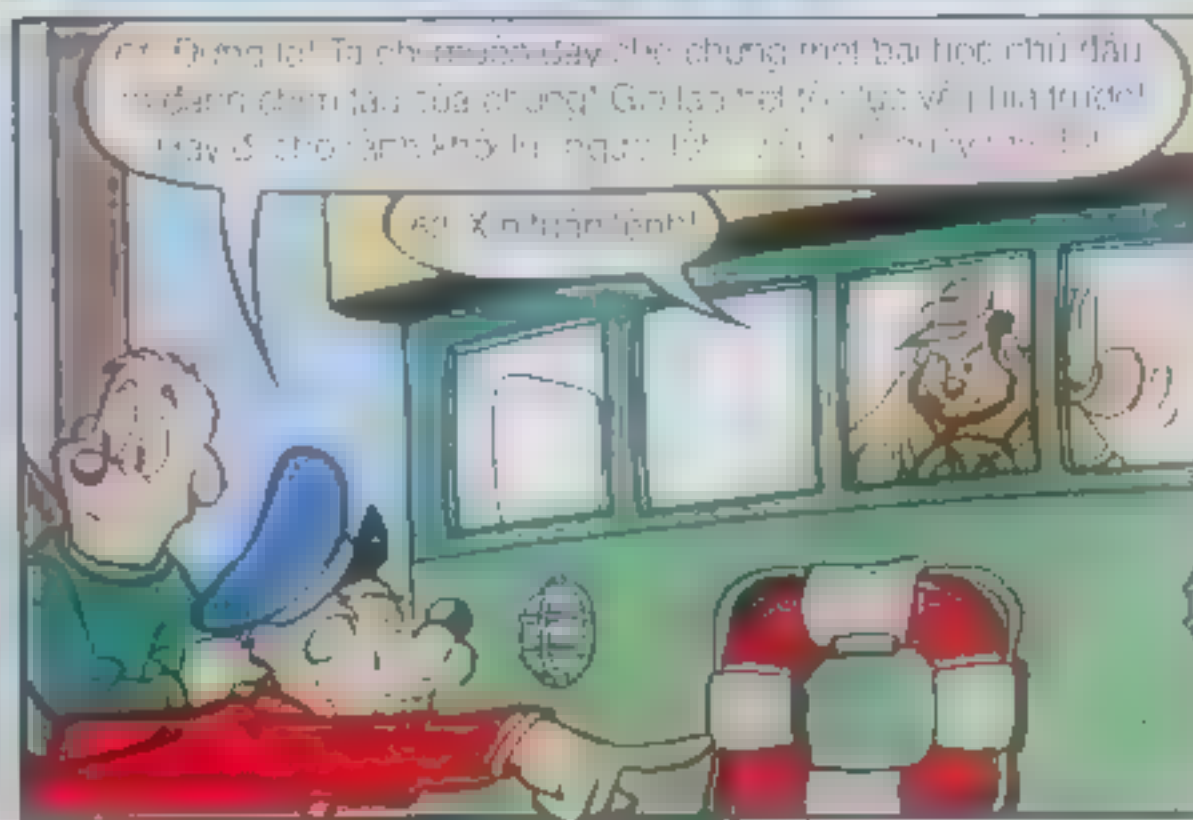
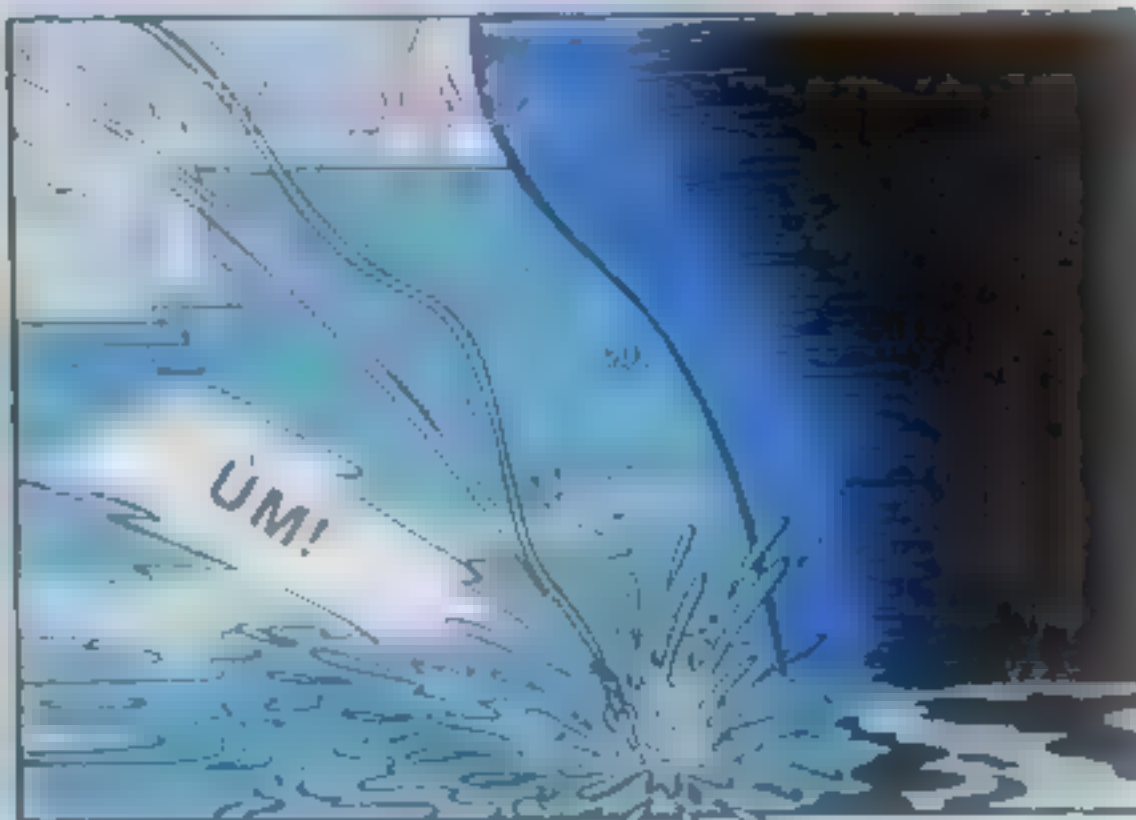
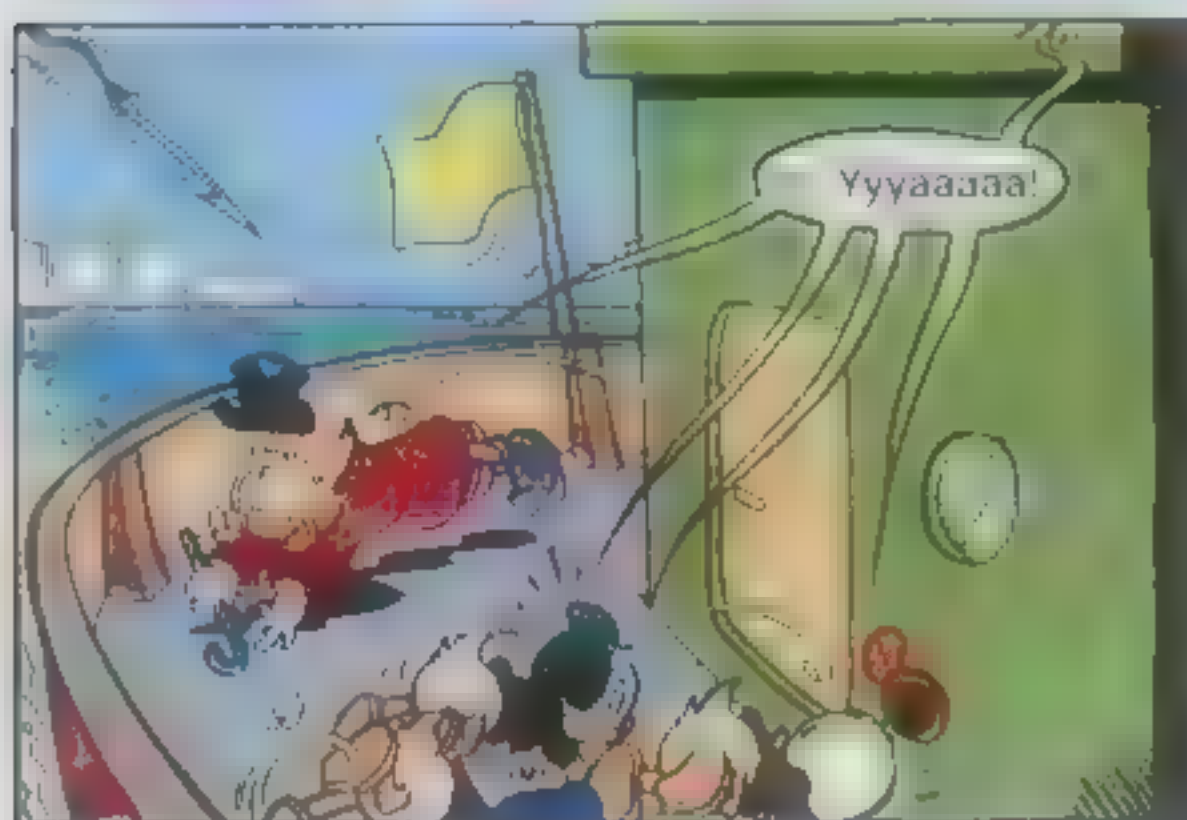
45. Great, Unca Donald! You did it!

46. Now you do your bit! Dive! Dive!

47. HURRAHHH!

48. Grrr! I can't stand meddlers! They'll pay for this!

49. Fire on them!!



50 I I can't do that, skipper! It's against all.

51 Then I will!

52 Out of my way, you lily-liver!

53 Skipper! You can't!

54 Gulp! He he's off his trolley!

55 Madman!

56 What?

57 BANG!

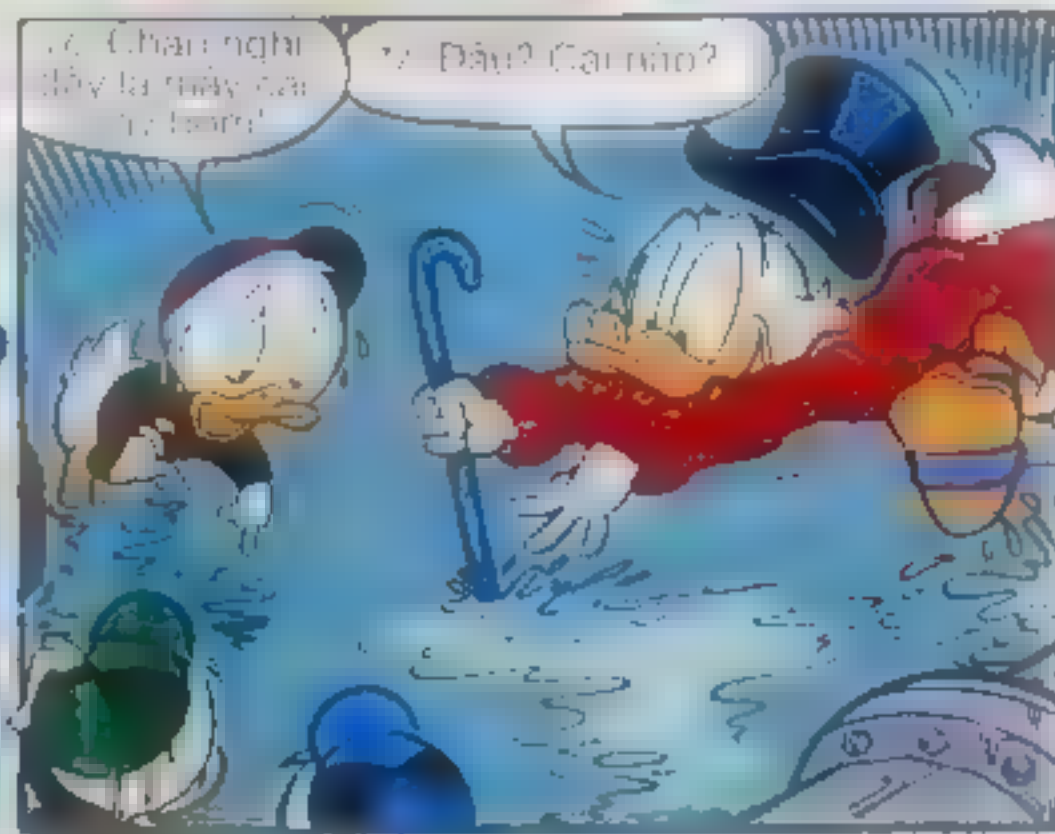
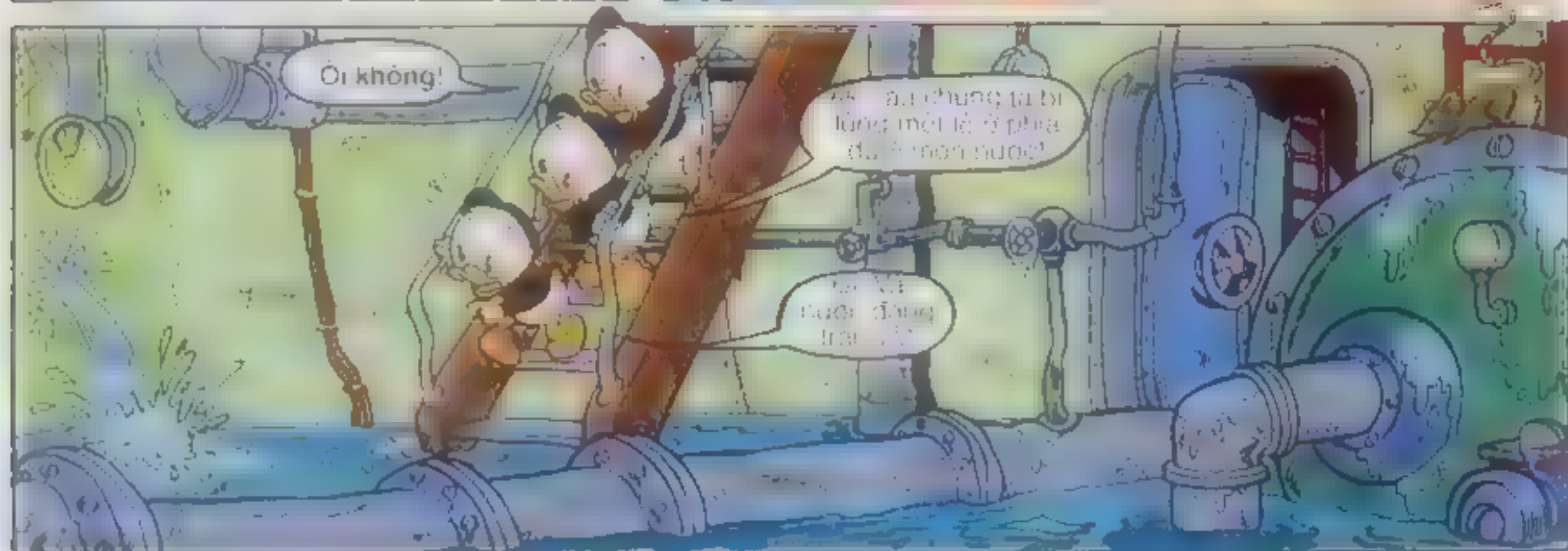
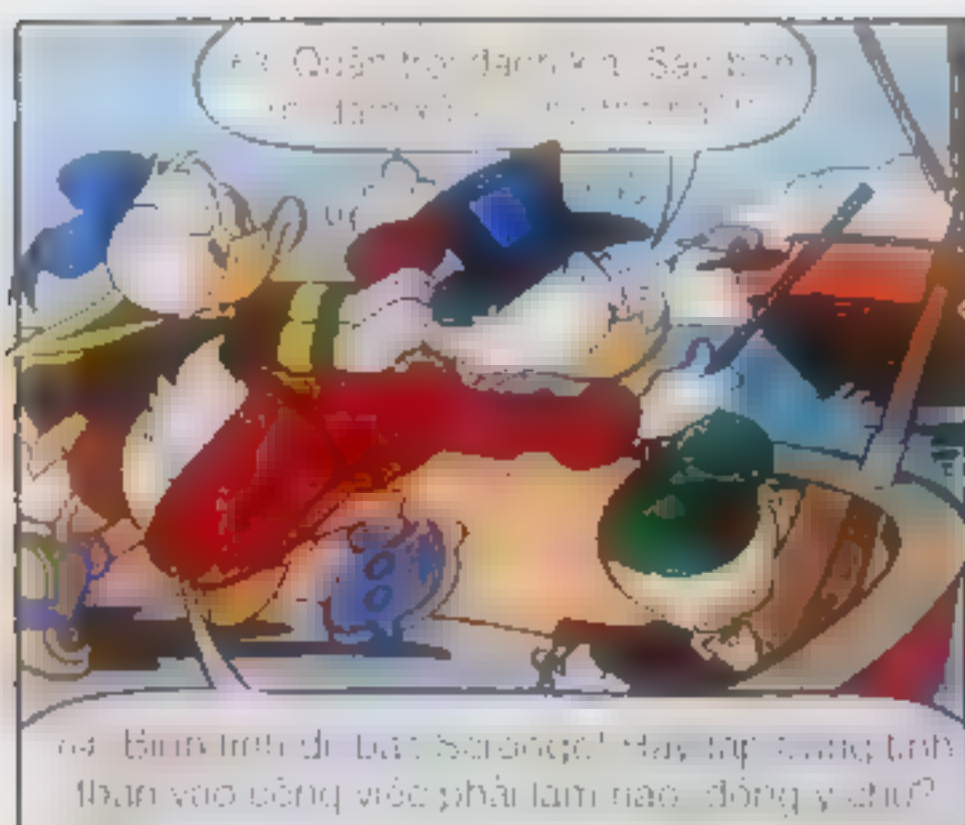
58 Yyyyyhhhh!

59 SPLASH!

60 Ha, Ha! Ha! That'll teach 'em!

61 Don't worry! I only wanted to teach them a lesson, not sink them! Now full ahead! Get me away from these dog-dooder pests!

62 Aye, aye!



63. Rag-bags! How dare you behave that way?!

64. Calm down, Uncle Scrooge! Let's just keep our mind on the task in hand, eh?

65. You're sure we weren't hit?

66. Pretty certain, Uncle Scrooge! But

we'll go below and check.

67. Oh, no.

68. We're holed under the waterline!

69. And taking water!

70. Everything all right?

71. No! We're sinking!

72. Whatt? Man the pumps!

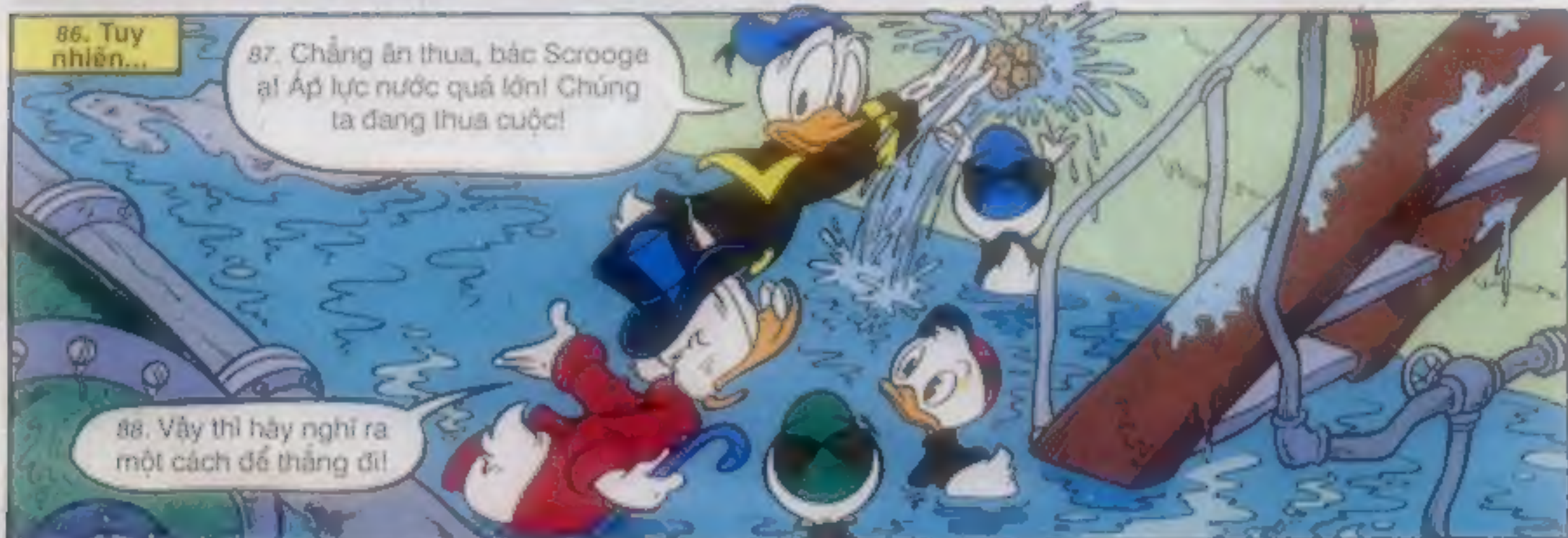
73. Yaaaaahhh!

74. Careful, Uncle Scrooge! What're you trying to do? Break our necks?

75. Trying to save them! Now where are the pumps?

76. I think these are them!

77. Where? Which?



78. These!

79. Eh?!!

80. Well, it is an old boat! I suppose you can't expect everything to be in working order!

81. Ohhhh, no! N-now what do we do?!!

82. All we can hope for is to staunch the

leak with wadding!

83. And where do we find that?!!

84. Here we are!

85. All hands to plugging!

86. However —

87. It-it's no use, Uncle Scrooge! The pressure of the water's far too great!

We're fighting a losing battle!

88. Well, think of some way of winning it!

89. Er, there's one faint chance of saving our lives!

90. Wh-what's that, nephew?

91. The lifeboat! Abandon ship!!



92. Moments later —

93. Phew! Made it! We're safe!

94. Safe?!! What gives you that idea?!!

95. You realise we didn't put out an SOS?!! And this part of the world's hardly chock-a-block with rescue ships!

96. Have you got any better ideas? We could try walking on water, but I don't

think we'd be too successful!

97. Better think of something fast! We've got another problem now!

98. Eh?!! What?!!

99. The lifeboat's sinking, too!

100. Whaat?!!

101. Well, like we said! It is an old ship!

You can't expect everything to be in work-

ing order!

102. Ohhhh! I-I don't believe this!

103. Now what?!! We could have clung to the wood of the lifeboat, but that's got dry rot?!!

104. N-no! L-look!

105. GASP!

(Xem tiếp tập 83)



16. Get rid of those pesky pot lids this instant! I forbid you to ever bring another instrument into the house! 17. B-but, Pa! 18. Sigh! Oh, well! 19. Maybe I'm being hard on him, but I've got to have some peace at home!



20. But soon — 21. Great news, Pa! I can still be part of the school band without playing an instrument! Will you let me do that? 22. Sure, son! 23. But I don't see how! 24. Easy, Pa! The school band want me to be their... 25. Conductor! 26. Oh no! 27. TA-TAA! TRO-OOO-OT! 28. SCREEEE-EEE-CH! 29. CLAAANG! 30. BOOM BOOM!



31. And so — 32. Bah! 33. SCREEEE-EEE-CH! WHEEE-EEERCK!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM • Biên tập : NGUYỄN TRI CÔNG
• Mỹ thuật và bìa : CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH • In tại Xi nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 8-1998 • Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742
Giá : 3.500 đ

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
17-8-1998

Với các nội dung

Trục thăng cứu hộ

Đôi Chuột chũi thực tập cứu hộ cơ bản trong rừng nhưng Gyro đã làm các câu bẻ nắn chỉ khi ông bác học này biểu diễn những tình năng ưu việt của chiếc Trục thăng Cứu hộ mới phát minh. Các đối viên Chuột chũi bắt đầu tin rằng thời buổi hiện đại không còn ai cần đến những phương pháp cứu hộ sơ đẳng nữa. Nhưng tối hôm đó, trong cơn bão tuyết, Gyro và chiếc trục thăng bị rơi...

Hang động trong đồi cát

Lâu lắm rồi các em không có dịp chứng kiến những cuộc chạm trán gay cấn giữa Mickey và tên bất lương Pete. Kỳ này, họ đụng độ nhau khi Mickey và Minnie đi thám hiểm sa mạc tình cờ phát hiện một hang kho báu của người Tây Ban Nha cổ. Pete và đồng bọn muốn độc chiếm kho báu nên bắt nhốt hai người bạn của chúng ta dưới hang sâu cho chết vì đói khát hoặc bị cát lấp...

Nàng vịt tiên cá (phần cuối)

Nhà Vịt đã gặp được một nàng vịt tiên cá đúng lúc nguy cấp nhất! Nhờ các nàng vịt tiên cá, họ không chỉ đến được nơi an toàn mà còn gặp được chiếc tàu hải tặc Viking xa xưa trong tình trạng hầu như nguyên vẹn. Các chú bé vịt lo rằng ông bác ham tiền sẽ mang các nàng vịt tiên cá tử tế kia về Duckburg kinh doanh. Nhưng họ không ngờ, cả họ lẫn các nàng vịt tiên cá sắp gặp một kẻ thù còn tham lam và nhẫn tâm hơn, đã bí mật bám theo họ từ lâu. Đó là...?

